

Modèles de Traduction

نماذج
الترجمة



- (1) Art et Littérature الفن والأدب
- (2) Vie Sosial et Politique الحياة الاجتماعية والسياسية
- (3) Les Sciences et Les Industries العلوم والصناعة
- (4) Proverbes et Maximes الأمثال والحكم
- (5) Thèmes Divers موضوعات متنوعة

Art et Littérature

1 - La littérature du XVIII^e siècle et son originalité

On n'imite plus les anciens; mais on imite ceux qui, au XVII^e siècle, avaient imité les anciens. La tragédie, la comédie, l'épopée, l'ode, la poésie didactique, seront conformes aux modèles laissés par les grands classiques et aux préceptes de Boileau. L'auteur de «l'Art poétique» devient le législateur du Parnasse. Aussi tous ces ouvrages, pris en eux-mêmes, sont-ils vides et artificiels.

Mais ce n'est là qu'une apparence. S'ils manquent de solidité et de beauté, les poètes du XVIII^e siècle furent intéressants à leur date, et le sont encore à titre documentaire: en effet, ils soutiennent presque tous des thèses sociales et philosophiques. Une tragédie de Voltaire, une comédie de La Chaussée ou de Destouches, une épopée comme la «Henriade», contiennent des idées; et ce sont des idées (tolérance, égalité, progrès etc...) que le public applaudissait.

Mais surtout, la véritable grandeur du XVIII^e siècle est dans certains ouvrages en prose, qui ne peuvent se cataloguer sous aucune étiquette, et qui n'appartiennent à la littérature que par la beauté de leur style: «l'Esprit des Lois», le «Siècle de Louis XIV», «l'Histoire Naturelle», «l'Emile» etc...

Gh. M. des granges

الأدب في القرن الثامن عشر وأصالته

لم يعد أدباء هذا القرن يقلدون القدماء، بل أولئك الذين كانوا يقلدونهم خلال القرن السابع عشر. فالمأساة والملهاة والملحمة والأنشودة والشعر التعليمي، كلها مطابقة للنماذج التي خلفها عظماء الأقدمين ولمبادئ بوالو. فقد أصبح مؤلف «الفن الشعري» مشرعاً لمدرسة البرناس الشعرية. ولذا فإن جميع هذه المؤلفات، في حد ذاتها، خاوية مصطنعة - ولكن ليس هذا إلا مظهراً خارجياً - فإذا كان شعراء القرن الثامن عشر يفتقرون إلى المتانة والجمال، فإنهم كانوا مهمين في زمنهم، ولا يزالون على سبيل الاستدلال، فالواقع إنهم يدافعون عن أطروحات اجتماعية وفلسفية. فمأساة «فولتير» أو ملهاة «لاشوسيه» أو «ديستوش» أو ملحمة على غرار «الهزرياد»، تحتوى جميعها على أفكار، وهي أفكار (التسامح والمساواة والتقدم ... إلخ) كانت الجماهير تستحسنها (تصفق لها).

ولكن عظمة القرن الثامن عشر الحقيقية تكمن، بصفة خاصة، في عدد من المؤلفات النثرية التي لا يمكن تصنيفها والتي لا تنتمي إلى الأدب إلا بموجب جمال أسلوبها، ومنها «روح القوانين» و «عصر لويس الرابع عشر» و «التاريخ الطبيعي» (تاريخ الطبيعيات) و «إميل» ... إلخ.

ش.م. ديجرانج



2- Mon Village

Il est tout petit mon village. Je ne vous dirai pas comment il s'appelle, je ne le dénoncerai pas aux Parisiens en quête de verdure et de tranquillité ; ce serait bientôt le village de tout le monde, ce ne serait plus mon village. Sachez seulement qu'il est à quinze lieues de Paris, pas davantage. Par les nuits sans lune et sans nuages, on peut en regardant bien, voir l'horizon teinté de rouge. C'est le reflet adouci de la perpétuelle illumination de la grande ville. Impossible d'en être à la fois plus près. et plus loin.

Pas de chemin de fer, pas même de diligence ; ni télégraphie, ni bureau de poste, ni médecins, ni gendarmes. Un coin de terre oublié, ou si vous aimez mieux, épargné par la civilisation.

Jules Renard.



قريتى

إن قريتى صغيرة جداً. لن أبوح باسمها، ولن أفشى سرها إلى سكان باريس الذين يبحثون عن مناظر الطبيعة الخضراء والهدوء، وإلا لما أضحت قريتى أنا وحدى، بل لأصبحت قرية الجميع. وإن كل ما أستطيع أن أصرح به أنها لا تبعد عن باريس أكثر من خمسة عشر فرسخاً. وفى الليالى غير القمرية، الصافية السماء، يمكننا إذا أمعنا النظر، أن نتبين الأفق تشوبه حمرة. إنه انعكاس هادئ للإضاءة الدائمة للمدينة العظيمة ومن المحال أن يشعر الإنسان أنه فى نفس الوقت على مثل هذا القرب من المدينة وعلى هذا البعد عنها.

لا يوجد هناك سكة حديد ولا عربات تجرها الخيول، كما أنه لا يوجد مكتب للتغراف ولا مكتب بريد ولا أطباء ولا رجال شرطة. إنها بقعة من الأرض نسيها الزمان أو بعبارة أفضل لم تغيرها الحضارة.



3 - Bonne Compagnie

Un poète persan du XIII^e siècle, Saadi, exprime, par ce charmant apologue, l'heureuse influence de la société des gens de bien. "Je me promenais, dit-il ; je vois à mes pieds une feuille à demi desséchée qui exhalait une odeur suave. Je la ramasse et la respire avec délices. "Toi qui exhalas de si doux parfums, lui dis-je, es-tu la rosé ?...—Non, me répondit-elle, je ne suis point la rose, mais j'ai vécu quelque temps avec elle ; de là vint le doux parfum que je répands ».

← ترجمة النص :

صحبة طيبة

يعبر شاعر فارسي من شعراء القرن الثالث عشر، هو «سعدى» فى أسطورة أخلاقية عن التأثير الطيب لمعاشرة الأخيار بقوله: عندما كنت أتنزه رأيت عند قدمى ورقة من أوراق الأشجار كادت تجف وكانت تتبعث منها رائحة زكية. والتقطتها واستنشقت عبيرها بلذة وقلت لها: « أنت التى تفوح منك تلك العطور الجميلة، هل تكونين ما يسمى بالوردة ؟ » فأجابتنى بقولها : « لا، لست الوردة، ولكنى عشت بعض الوقت فى صحبتها، ومن هنا كان هذا العطر الجميل الذى يفوح منى » .



4 - Invocations

*** Seigneur,**

Délivre-moi de la vanité et donne-moi la confiance.

Libère-moi du doute et accorde-moi la foi.

Fortifie-moi contre moi-même et non contre les autres.

*** Seigneur,**

Rends-moi plus grand que mes passions et plus petit que mes aspirations.

Ne permets pas que je me moque des échecs d'autrui et que j'écrase les vaincus.

Aide-moi à tendre la main- à ceux qui ont succombé.

*** Seigneur,**

Remplis mon cœur de miséricorde et ôte la tyrannie de mon âme.

Apprends-moi à me juger avant de juger les autres.

Fais-moi voir mes défauts et mes péchés et voile à mes yeux les imperfections des autres.

*** Seigneur,**

Refuse-moi la victoire si je suis oppresseur et accorde-la moi si je suis oppressé.

Ne me fais pas regretter d'avoir aimé,

Mais fais-moi connaître la tristesse de n'avoir pas aimé tous les hommes.

ابتهالات

رباه،

حررنى من العبث وهب لى الثقة،
أعتقنى من الشك وامنحنى الإيمان،
قوتى على نفسى لا على غيرى.

رباه،

اجعلنى أكبر من أهوائى وأصغر من آمالى،
لا تتح لى سخرية من إخفاق سواى ولا سحقاً للمقهورين،
ساعدنى على مد يدى لمن سقطوا.

رباه،

املاً قلبى رحمة وانزع الطغيان من نفسى،
علمنى كيف أدين ذاتى قبل إدانتى لغيرى،
دعنى أرى عيوبى وآثامى واحجب عن ناظرى نقائص الآخرين.

رباه،

لا تتصرنى ظالماً بل انصرنى مظلوماً،
لا تجعلنى أندم على كونى قد أحببت،
بل أذقنى كآبة عدم محبتى للناس جميعاً.

5 - Un acte de pièce

(Clarisse est seule sur une chaise longue, près d'une table où traînent un sac à main et un éventail. C'est une femme d'une quarantaine d'années, encore très belle. Elle paraît rêveuse, absente... Entre un jeune homme qui la regarde, hésite un moment, puis s'approche.)

Le Jeune Homme. — ... Madame ...

Clarisse, (se retournant.) — Monsieur ?

Le Jeune Homme. — Madame Brieuless ?

Clarisse. — Oui, monsieur.

Le Jeune Homme. — Je m'excuse de me permettre ... Laissez-moi me présenter : Maurice Gardier.

Clarisse, (cherchant). — Gardier? ... Maurice Gardier?

Maurice. — Je suis à Stresa depuis hier matin ... Peut-être m'avez-vous ...

Clarisse. — En effet, je vous ai vu à l'hôtel ...

Maurice. — J'arrive de Paris directement. Si j'ose venir à vous, c'est que nous avons un ami commun : Me. Pierre Meunier ...

Clarisse. — Ah ! (Après, un silence). Je vous en prie, prenez une chaise ...

Maurice, (s'asseyant). — Aussi vous excuserez le sansgêne avec lequel ...

Clarisse, (sans l'écouter). — Vous connaissez M. Meunier ?

Maurice. — J'ai eu l'honneur de lui servir de secrétaire pendant six mois, tout à fait à mes débuts.

Clarisse, (après l'avoir regardé). — Il ne m'a jamais parlé de vous.

Maurice. — Ce n'est pas étonnant. Me Meunier connaît tant de personnes ! Je n'ai eu avec lui que des relations de barreau ; d'ailleurs nous n'avons pas le même âge. Si je me suis permis de dire que j'étais son ami, c'est qu'il a toujours été très bon avec moi. Du reste — sa situation le lui permet — il se détache de plus en plus de ses affaires.

Clarisse. — Je sais

Maurice, (embarrassé). — Vous, devez trouver que j'ai eu beaucoup d'audace!... Me présenter ainsi ! Mais peut-être ma famille ne vous est-elle pas inconnue ? Mon père est conseiller. Je commence moi-même à avoir une jolie clientèle ...

Clarisse. — Je n'en doute pas ... Et ... vous saviez donc que j'étais à Stresa?

Maurice. — Oui... c'est-à-dire... Depuis hier je cherchais une occasion ... sans paraître importun ... de ...

Clarisse. — Ah !

Maurice. — Je pensais vous rencontrer au restaurant. Mais vous n'y descendez pas.

Clarisse. — Je prends tous mes repas dans ma chambre,

Maurice. — Deux ou trois fois, dans le hall, si je n'avais craint d'être indiscret... Mon Dieu! j'ai pu vous paraître gauche. Qu'avez-vous dû penser ?

Clarisse. — Mais... rien... je pense maintenant que vous êtes bien timide et que vous auriez pu vous présenter plus tôt. (Maurice baisse la tête). Et ... vous êtes ici pour-quelque temps ?

Vous êtes en vacances ? Vous êtes seul ?

Maurice. — Oui, je suis seul. J'ai pris quelques jours de repos. Je les passerai entièrement ici, du moins si... enfin si vous n'y voyez pas d'inconvénient.

Clarisse. — Mais qu'est-ce que vous voulez que ça me fasse ?

Maurice. — Je me suis mal expliqué ... Je m'en voudrais de troubler votre désir de solitude.

Clarisse. — Qui vous dit que je désire être seule ? D'ailleurs, si je n'ai pas envie de vous voir, je ne vous verrai pas. Et puis l'Italie est aussi bien à vous qu'à moi ... Mais comment avez-vous su que j'étais à Stresa ? Il n'y a que mes domestiques qui aient mon adresse...

Maurice. — Comment j'ai su... Mais... en arrivant, par le registre d'hôtel. Il y avait écrit : Mme Clarisse Brièules.

Clarisse. — Tiens!... (Elle le regarde). Vous avez mal lu. J'ai écrit : Mme et Mlle Brièules ... Enfin, peu importe ! Mais je ne m'attendais guère, en venant ici ...

Maurice. — Je vous présente mes excuses ... J'ai pensé pouvoir me permettre ...à l'étranger ... entre Français ...

Clarisse, (riant). — Remettez-vous.. Je ne vous gronde pas, monsieur... Monsieur?

Maurice. — ... Gardier.

Clarisse. — Gardier, c'est vrai... Savez-vous qu'il me semble vous avoir déjà vu quelque part.

Maurice. — Vous avez pu m'apercevoir une fois, un jeudi d'abonnement, aux Français. J'étais au balcon. Vous étiez au dixième rang d'orchestre avec mademoiselle votre fille.

Clarisse. — Vous avez bonne mémoire. Mais vous m'excuserez de n'avoir gardé aucun souvenir de cette rencontre.

Maurice. — Une autre fois, je vous ai croisée... dans un escalier...

Clarisse. — Encore plus vague...

Maurice. — ...Rue d'Aguesseau. Vous montiez... moi, je descendais.

Clarisse. — Chez Pierre Meunier. Il fallait le dire tout de suite. C'est plutôt cela. Il y a des visages qui vous restent sans qu'on s'en doute... Eh bien, je suis enchantée de retrouver une vieille connaissance, monsieur Tardier.

Maurice — C'est Gardier... mais si ça vous déplaît ...

Clarisse. — Qu'est-ce que j'ai dit ? ... Soyez tranquille, je ne me tromperai plus ...

Jean - Jacques Bernard

« Le Printemps des Autres »

(Acte Premier)



← ترجمة النص :

(فى ركن من الحديقة، فى شهر سبتمبر، فى أحد فنادق مدينة سترىزا...
كلاريس جالسة وحدها على كرسى عريض، بالقرب من منضدة عليها شنطة يد
ومروحة. وهى سيدة فى حوالى الأربعين ، لم تزل على جانب كبير من الجمال.
وتبدو كأنما هى مستغرقة فى حلم ... يدخل شاب ينظر إليها. ويبدو عليه التردد
برهة، ثم يقترب منها).

الشاب: سيدتى ...

كلاريس (تلتفت نحوه) - سيدى ؟

الشاب: مدام برييل ؟

كلاريس: نعم يا سيدى.

الشاب: إنى اعتذر عن سماحى لنفسى ... دعينى أقدم نفسى : موريس
جارديير.

كلاريس (تبحث فى ذاكرتها): جارديير؟ ... موريس جارديير؟

مريس: أنا فى سترىزا منذ أمس صباحاً ... ربما تكونين قد ...

كلاريس : هذا صحيح ، لقد رأيتك فى الفندق.

موريس: لقد وصلت توأ من باريس. وإذا كنت قد تجاسرت على القنوم إليك،
فذلك لأن لنا صديقاً مشتركاً: الأستاذ بيير مونيير ...

كلاريس: آه ! (بعد لحظة صمت) تفضل خذ مقعداً...

موريس (جالساً) : وعلى ذلك فأرجو أن تغفرى لى ما أبديته من رفع
للكفة...

كلاريس (من غير أن تسمع له): أنت تعرف المسيو مونيير؟

موريس: لقد تشرفت بالعمل كسكرتير له خلال ستة أشهر، وكان ذلك فى بدء
حياتى العملية.

كلاريس (بعد أن تتظر إليه): ما حدثنى عنك أبداً.

موريس: ليس فى ذلك ما يدعو إلى الدهشة . إن الأستاذ مونيير يعرف أناساً كثيرين ! ولم تكن لى معه صلات غير تلك التى تنشأ بين زميلين فى مهنة المحاماة. ومن ناحية أخرى، لسنا متقاربين فى السن. وإذا كنت قد سمحت لنفسى بأن أقول إنى صديقه، فذلك لأنه كان يحبونى دائماً بكثير من العطف. ومن جهة أخرى، فهو قد بدأ يهجر أعماله شيئاً فشيئاً . وإن مركزه يسمح له بذلك .

كلاريس: أعرف ذلك ...

موريس (مرتبكاً): لا شك أنك ترين أنى تجرات أكثر مما ينبغى ! ... عندما تقدمت بنفسى هكذا ! ولكن قد تكون أسرتى معروفة لديك ؟ إن والدى مستشار . وقد بدأ يكون لى أنا نفسى موكلون كثيرون ..

كلاريس: لست أشك فى ذلك ... و أنت كنت تعرف إذن أنى فى ستريزا ؟

موريس : نعم ... أى أننى ... كنت منذ أمس أفتش عن فرصة ... بحيث لا أبدو متطفلاً ... لكى ...

كلاريس : آه ! ...

موريس : ولقد ظننت أننى سألقاك فى المطعم . ولكنك لا تنزلين إليه .

كلاريس: إنى أتناول جميع وجباتى فى غرفتى.

موريس: وكدت فى مرتين أو ثلاث، فى البهو أن ... ، لولا أنى خشيت أن أبدو متطفلاً ... يا إلهى ! لابد أنى بديك لك أخرج . ماذا ظننت بى ؟

كلاريس: ولكن ... لا شىء بالمرة.. إنى أظن الآن أنك خجول جداً، وأنه كان فى استطاعتك أن تقدم نفسك إلى قبل الآن ... (موريس يخفض رأسه) و ... هل ستبقى هنا فترة طويلة؟ هل أنت فى إجازة ؟ هل أنت بمفردك ؟

موريس: نعم، أنا بمفردى. لقد أخذت إجازة لمدة بضعة أيام طلباً للراحة. وسأقضيها كلها هنا. على الأقل إذا ... إذا كنت لا ترين بأساً فى ذلك .

كلاريس : وما شأنى أنا بهذا ؟

موريس : إنى لم أحسن التعبير ... الواقع أننى لن أغفر لنفسى أن أكون سبباً فى تعكير صفو رغبتك فى البقاء وحيدة .

كلاريس : ومن قال لك إنى أرغب فى البقاء وحيدة ؟ ومع ذلك ، إذا لم تكن لدى رغبة فى رؤيتك فلن أراك . ثم أن إيطاليا لك فيها الحق مثلما لى ... ولكن كيف عرفت أننى فى ستريزا ؟ لا أحد لديه عنوانى ، فيما عدا خدمى ...

موريس : كيف عرفته ... عرفته .. لدى وصولى ، من سجل الفندق ، حيث كان مكتوباً : مدام كلاريس برييل .

كلاريس : (كده!) ... (تتظر إليه) ولكنك لم تحسن القراءة. فلقد كتبت : مدام ومدموازيل برييل ... على أى حال ، ليس لذلك أهمية ! ولكنى لم أكن أتوقع أبداً ، عند مجيئى إلى هنا ...

موريس : أقدم لك اعتذاراتى .. لقد ظننت أنه فى استطاعتى أن أسمح لنفسى ... فى بلد أجنبى ... وبين مواطنين فرنسيين ..

كلاريس (ضاحكة): اطمئن . لست أؤنبك ، أيها السيد... السيد ؟

موريس : جاردبير .

كلاريس : جاردبير ، هذا صحيح .. أتدرى أنه يبدو لى الآن أننى سبق أن رأيتك فى مكان ما .

موريس : ربما تكونين قد لمحتنى مرة ، فى أحد أيام الخميس فى مسرح الكوميدي فرانسيز . كنت أنا فى الشرفة ، وكنت أنت تجلسين فى الصف العاشر من مقاعد الصالة مع الأنسة ابنتك .

كلاريس : لديك ذاكرة قوية . ولكن أرجو أن تعذرنى إذا كنت لم تحتفظ بأية ذكرى لهذا اللقاء .

موريس : وفى مرة أخرى ، التقيت معك وجهاً لوجه ... على السلم .

كلاريس : ذلك أكثر إبهاماً...

موريس : فى شارع داجيسو . وكنت أنت تصعدين ... بينما كنت ... أنا ... نازلاً.

كلاريس : عند بيير مونيير . كان يجب أن تبادل بقول ذلك . نعم ، هذا هو الأصح . إن هناك من الوجوه ما يبقى فى ذاكرة الإنسان من غير أن يشعر هو بذلك ... حسن جداً. أنا لى الشرف أن ألتقى ثانية بشخص أعرفه من ذى قبل (شخص معرفة قديمة) يا أيها السيد تارديير.

موريس : جارديير ... ولكن إذا كان هذا الاسم لا يروقك .

كلاريس : ماذا قلت أنا ... اطمئن ، لن أخطئ بعد الآن ...



6 - Le Cheval et le Loup

Un loup rencontra une fois un cheval, gros et gras, qui paissait dans un pré. L'envie lui prit de le déchirer en morceaux. Il l'aborda et le salua: «Je suis, dit-il, un habile médecin; je prodigue les soins et les remèdes gratuitement.» Mais le cheval ne se laissa pas prendre à ses mots; il. repartit: «J'ai mal à la jambe en raison de ma chaîne.» Le loup, heureux de l'aubaine, reprit: «Tends la jambe, frère: je te guérirai de ton mal.» Mais quand il s'approcha du cheval, se préparant à sauter sur lui, celui-ci lui décocha une ruade qui lui brisa les mâchoires et le laissa mort, victime de sa fourberie.

← ترجمة النص :

الحصان والذئب

صادف ذئب حصاناً قد امتلأ شحماً ولحماً وهو يرعى في أحد المروج. فحدثته النفس أن يقطعه إرباً. فدنا منه وألقى عليه السلام وقال له : « إني طبيب ماهر، أعالج وأصرف الدواء مجاناً » . أما الحصان فلم يغير بكلامه ، فقال له : « بى وجع فى رجلى من أثر القيد » . فاستبشر الذئب وقال : « هات رجلك ، يا أخى، فأشفيك مما بك » . ولما اقترب منه، وقد تحفز للوثوب عليه، رفسه الحصان فكسر فكيه وتركه قتيل مكره.



7 - سيدنا

(.. وكان منظر سيدنا عجباً في طريقه إلى الكتاب وإلى البيت صباحاً ومساءً .
كان ضخماً بديناً، وكان دفيته تزيد في ضخامته. وكان كما قدمنا يبسط نراعيه
على كتفى رفيقه. وكانوا ثلاثتهم يمشون وإنهم ليضربون الأرض ضرباً. وكان
سيدنا يتخير من تلاميذه لهذه المهمة أنجيهم وأحسنهم صوتاً. ذلك أنه كان يحب
الغناء وكان يحب أن يعلم تلاميذه الغناء . وكان سيدنا لا يغنى بصوته ولسانه
وحدهما وإنما يغنى برأسه وبدنه أيضاً، فكان رأسه يهبط ويصعد، وكان رأسه
يلتفت يمينا وشمالاً. وكان سيدنا يغنى بيديه أيضاً. فكان يوقع الأنغام على صدر
رفيقه بأصابعه. وأبدع من هذا كله أن سيدنا كان يرى صوته جميلاً، وما يظن
صاحبنا أن الله خلق صوتاً أقبح من صوته. وما قرأ صاحبنا قول الله عز وجل :
«إن أنكر الأصوات لصوت الحمير» إلا ذكر سيدنا..)

⇒ La Traduction du Texte

Sayyédna

C'était un curieux spectacle que Sayedna faisant son chemin vers l'école ou rentrant vers sa demeure le matin et le soir. Il était gros et ventru et sa «daffiya» ajoutait encore à son embonpoint. Ses deux bras entouraient, comme je l'ai dit, les épaules de ses compagnons de route. Tous les trois martelaient la terre en cadence des coups de leurs talons. Sayedna choisissait pour ce service important les meilleurs élèves, et ceux qui avaient la plus belle voix, car il aimait à chanter et à enseigner le chant. Or, Sayedna ne chantait pas seulement avec sa voix, mais avec sa tête et avec tout son corps. La tête montait et descendait, tournait à droite et à gauche. Il chantait aussi avec ses mains qui battaient la mesure sur la poitrine de ses deux guides. Le plus bizarre de tout était qu'il se croyait une belle voix. Notre ami ne pense pas qu'Allah, en ait jamais créé une plus affreuse. Jamais il n'a récité ce verset du Coran: «La voix la plus horrible est celle des ânes», sans se rappeler Sayedna.



أُتة أسير

مصاىى جليل والعزاء جميل وظنى بأن الله سوف يذيلُ
جراح وأسر واشتياق وغربة أحمَلُ. إنى بعدها لحوْلُ
جراح تحاماها الأساة مخوفة وسقمان، بادٍ منهما ودخيلُ
وأسر أقاسيه وليل نجومه أرى كل شىء غيرهن يزولُ
تطول بى الساعات وهى قصيرة وفى كل دهر لا يسرك طول
تناسانى الأصحاب إلا عصابة ستلق بالأخرى غداً وتحول
ومن ذا الذى يبقى على العهد إنهم وإن كثرت دعواهم لقليل
أقلب طرفى لا أرى غير صاحب يميل مع النعماء حيث تميل

(أبو فراس الحمدانى)

La Traduction

La plaint d'un Prisonnier

Grand est mon malheur! mais il faut bien se consoler:

J'ai bon espoir que Dieu changera les choses.

Blessures, captivité, désirs, éloignement,

Que de fardeaux! Et avec tout cela Je patiente.

Mes plaies sont effrayantes: les médecins les évitent;

Un double mal me consume: l'un apparent, l'autre-intime.

J'endure la prison et une nuit où je vois

Que tout, hormis les étoiles, bouge.

Longues me paraissent les heures, encore qu'elles soient courtes;

Temps qui n'apporte plaisir est un bien long temps !

Mes compagnons feignent de m'oublier, excepté certains

Qui les suivront demain et puis s'en iront.

Qui donc est fidèle à ses promesses? Beaucoup le prétendent,

Mais en fait ils ne sont qu'un petit nombre.

En vain je tourne les yeux, je ne vois que des camarades

Qui changent de sentiments comme change la fortune.



9 - Un Cheval Intelligent

Une troupe de bédouins ayant lancé une attaque contre une tribu, les deux parties engagèrent un combat sanglant au cours duquel tombèrent de nombreuses victimes. Le chef des assaillants fit preuve de bravoure, mais, grièvement blessé, il fut fait prisonnier et déposé, ligoté, dans une tente. La nuit tombée, le prisonnier entendit son cheval hennir comme s'il l'appelait. Se faisant mal à l'idée que son fidèle coursier servirait de monture à autrui, il se mit à ramper jusqu'à l'atteindre, lui délia les entraves avec les dents et lui dit: «Si moi je suis prisonnier, toi, du moins, sois libre.» Il semble que le cheval se rendit compte de la situation de son maître. Se penchant aussitôt sur lui, il l'agrippa de ses dents par la ceinture, le souleva et l'emporta au galop. Parvenu au campement, il tomba mort, exténué.

← ترجمة النص :

ذكاء فرس

شن قوم من الأعراب غارة على قبيلة، ونشبت بين الطرفين معركة دامية سقط فيها عدد كبير من الضحايا. وقد أبلى رئيس الغزاة بلاءً حسناً، إلا أنه أصيب بجروح ثخينة وأسر فكبّل ووضع في خيمة. وعندما خيم الليل، سمع الأسير جواده يصهل كأنه يناديه. فشق عليه أن يصبح فرسه الأمين مطية لغيره، ولهذا أخذ يزحف حتى أتاه. ففك عقاله بأسنانه ثم قال له : «كن حراً، إن كنت أنا أسيراً ». ويبدو أن الفرس أدرك حالة صاحبه. فما كان منه إلا أن انكب عليه وشد بأسنانه على منطقتة، ورفعته ثم انطلق به راكضاً . فلما وصل إلى الحي وقع ميتاً من شدة التعب.

10 - من العلم إلى الإيمان

أيها الولد، كم من ليال أحبيتها بتكرار العلم ومطالعة الكتب وحرمت على نفسك النوم. لا أعلم ما كان الباعث فيه. إن كان نيل عرض الدنيا وجذب حطامها وتحصيل مناصبها والمباهاة على الأقران والأمثال، فويل لك ثم ويل لك . وإن كان قصدك فيه إحياء شريعة النبي (ﷺ) وتهذيب أخلاقك وكسر النفس الأمارّة بالسوء، فطوبى لك ثم طوبى لك. ولقد صدق من قال شعراً:

سهر العيون لغير وجهك ضائع وبكاؤهن لغير فقدك باطل

(الغزالي)

La traduction

De la Science à la Foi

Mon fils! Que de nuits tu as passées en études, scrutant les livres et te privant de sommeil ! J'ignore quelle en fut la cause. Si c'était pour gagner ce bas monde; ses vanités éphémères, ses dignités, et te vanter auprès de tes pairs, alors malheur à toi, oui, malheur à toi ! Si en revanche tu entendais par là régénérer la loi du Prophète — que Dieu le bénisse et lui accorde sa paix! —, former ton caractère et réfréner ton âme portée au mal, alors bienheureux, bienheureux es-tu ! Il a vraiment raison le poète qui a dit:

C'est pure perte

que des yeux veillent

pour un autre que Toi;

En vain pleurent-ils

si ce n'est de T'avoir perdu!

11- Les Belles œuvres

Dès que les hommes sont parvenus à se procurer les choses les plus indispensables à la vie, avant même qu'ils aient inventé l'écriture, ils ont décoré leurs demeures, leurs meubles, leurs armes ; ils se sont ornés eux-mêmes de peintures et couverts de bijoux. Ils ont cherché à embellir leur existence.

C'est que nous avons, en effet, d'autres besoins que ceux du corps ; il ne nous suffit pas de manger à notre appétit et de dormir dans un lit moelleux. Si nous désirons le bien-être matériel, nous aimons aussi la beauté, nous admirons un paysage pittoresque, un meuble finement sculpté ; nous cherchons à imiter ce qui nous paraît beau et à nous entourer de ce qui fait plaisir à regarder. Le travail accompli pour produire de belles œuvres, c'est l'art.

• Remarques:

parvenir

التوصل إلى

parvenir à = réussir à

التوفيق في

décorer

الزخرفة، التزيين

peintures

رسوم، نقوش

manger à notre appétit (faim)

نأكل عندما نجوع

un lit moelleux

فراش وثير

12 - Un jour comme les autres

Maloin partait chaque soir à la même heure, exactement six minutes avant huit heures. Sa maison, avec deux ou trois autres, était bâtie sur la falaise et, en sortant, il voyait à ses pieds la mer, la longue jetée du port et, plus à gauche, les bassins et la ville de Dieppe. Comme on était en plein hiver, le paysage, à cette heure-là, n'était composé que de lumières : les rouges et les vertes des jetées, les lumières blanches des quais doublées par leur reflet sur l'eau, enfin toutes les lumières grouillantes de la ville.

« Il n'y a pas trop de brouillard », remarqua-t-il.

On sortait d'en prendre pendant quatre jours, un brouillard si épais que dans les rues on se cognait les uns contre les autres.

Maloin descendit le raidillon, tourna à gauche et se dirigea vers le pont. À 8 heures moins 2, il passait en face de la gare maritime. À 8 heures moins 1, il commençait à gravir l'échelle de fer conduisant à son perchoir.

Il était aiguilleur. Contrairement aux autres aiguilleurs, dont la cabine se trouve en dehors de la vie normale, plantée parmi les voies, les remblais et les signaux, il avait la sienne en pleine ville et même en plein cœur de la ville. Cela tenait à ce que sa gare n'était pas une vraie gare, mais une gare maritime. Les bateaux qui arrivaient d'Angleterre deux fois par jour, à une heure et à minuit, se rangeaient le long du quai. Le rapide de Paris, quittant la gare ordinaire, à l'autre bout de Dieppe, traversait les rues comme un tramway et s'arrêtait à quelques mètres du navire.

Il n'y avait que cinq voies en tout, et pas de palissades, pas de talus, rien qui séparât le monde du rail du monde tout court.

Maloin avait trente-deux marches à franchir et au sommet de l'échelle il trouvait la cabine vitrée où son collègue de jour boutonnait déjà son pardessus.

«Ca va?

- Ca va. On annonce quatre frigos sur la deux. »

Georges simenon, L'Homme de Londres,
éd. Presses-Pocket, 1976.

13 - Le Taureau

Le jour qui se levait éclairait faiblement la plage, où il y avait une bête. La brume qui l'enveloppait m'empêchait de la bien voir. Elle buvait au fleuve.

C'était comme une masse sombre dans les vapeurs bleuâtres; et à mesure que le jour montait, je voyais sortir la forme massive que commençait à dorer la lumière du matin.

Une brise légère dissipa le brouillard et l'animal géant apparut à mes yeux : c'était un taureau grand, carré, aux cornes puissantes. Le fleuve descendait vers lui, ruisselant de lumière, et lui buvait à l'eau du fleuve, tourné vers l'île et le soleil.



14 - الفنون والآداب

تهتم الدولة لأول مرة فى تاريخ البلاد بتشجيع الفنون والآداب فى معاهد التعليم وأوساط الشعب، فهى تنظم المعارض وتمنح الهبات وتنشئ المسابقات حتى تنتشر الذوق الفنى بين مختلف الطبقات، وحتى لا يكون الفن أداة رخيصة لكسب المال وإفساد الأخلاق. وليس معنى هذا أن الفنان خاضع لإدارة الحكومة أو أن الفن لابد وأن يكون فنا رسميا، ولكن مجلسا كمجلس رعاية الفنون يقوم بالتنظيم بحيث يترك للشعب فرصة الحكم على هذا العمل أو ذلك بأنه من الفن أو ليس من الفن فى شىء.

• Remarques:

Les établissements scolaires

معاهد التعليم

Accorde des bourses

تمنح الهبات

Un concours

المسابقة

Un vil moyen

أداة رخيصة

La corruption (V. corrompre)

الإفساد

Est esclave de ... (est soumis à ...)

خاضع

Un conseil

مجلس

Telle ou telle autre oeuvre

هذا العمل أو ذاك



15 - الفن الحديث

لا يصور الفن الحديث واقع الحياة فحسب وإنما يحاول أيضاً أن يصل إلى ما يعتمل في نفوس الناس من مشاعر مختلفة. وبالخطوط الملتوية المتشعبة وبالألوان الصاخبة يعبر الرسم عما في النفس البشرية من ضيق. أما الشعر فيحاول بطريقته أن يصور ما في دخيلة نفوسنا بكلمات منظومة متداخلة توحى بما في قلوبنا من أحاسيس متضاربة.

والمدارس الحديثة في الفن تتطور مع تطور الفكر ولذا تحاول جاهدة أن تتماشى مع واقع حياتنا. إن عصر الآلة وزمن الاختراعات الخارقة يتطلبان من الفنون أن تساير هذا التقدم الهائل في مجالات البحث والتقدم.

بل إن مجالات الفن قد اتسعت بدورها فهناك التصوير الشمسي والفن الإذاعي ونقل الصور على موجات الأثير وتلك كلها تقتضى تطوراً علمياً مطرداً.

• Remarques:

Ce qui se passe

ما يعتمل

Tortueux, sinueux

الملتوى

Les couleurs criardes

الألوان الصاخبة

Un malaise

ضيق

Enchevêtrés

متداخلة



16 - الثعلب والغراب

يحكى أن ثعلباً كان يبحث عما يسد به رمقه، وصادف أثناء تجواله غراباً على فرع شجرة يمسك فى منقاره بقطعة جبن ويتأهب لأكلها. وتوقف الثعلب وعمد إلى الحيلة فقال للغراب:

« يا لك من طير جميل ! إن ريشك بديع وهينتك تروق لى. ويبدو لى كذلك أن صوتك رائع . لعلك يا صديقى تُسمعنى صوتك وبعض غنائك » .
وشعر الطائر الأحمق بسعادة لا توصف وملاه الغرور. وشرع يغنى والفرحة تبدو عليه.

وشد ما كانت دهشته إذ رأى قطعة الجبن تهوى تحت قدمى الثعلب الذى انقض عليها والتهمها.
وهكذا يعاقب البسطاء والمغرورون.

• Remarques:

Satisfaire sa faim	يسد به رمقه
Perché sur un arbre	على فرع شجرة
Se préparer à ...	يتأهب لـ
Etre prêt à ...	على أهبة
Il recourut à ...	عمد إلى
La vanité	الغرور
Se vanter	الزهو ، (يزهو)
Les naïfs	البسطاء

17 - رحلة سندباد وغرقه

قال سندباد: خطر ببالي السفر والتجارة، فشددت الأحمال والأمتعة الغالية وسافرت من بغداد إلى ساحل البحر ومعى بضائع كثيرة نفيسة.

فوجدت مركباً فركبت فيه أنا وتجار وآخرون. وأقلعنا من البصرة ولم نزل سائرين من جزيرة إلى جزيرة حتى كان يوم من الايام ونحن على وجه المياه قرب جزيرة. فإذا بالبحر قد هاج وهبت علينا ريح شديدة حملت السفينة على الجزيرة فانكسرت. فصرت أنا والتجار والبحارة نسبح والأمواج تلعب بنا. وأخذنا نسبح حتى وصلنا إلى شاطئ البحر فتمددنا على الرمل.

• Remarques:

A mon esprit	ببالي
Chères	الغالية
Je voyageai, je partis	سافرت
Nous fîmes voile	وأقلعنا
Basra (ou Bassorah), port sur le Chatt-el-Arab, non loin du golfe Persique	البصرة
Nous ne cessâmes de	ولم نزل
Ce verbe a ici son sens fort : arriver	كان
Voici que soudain la mer	فإذا بالبحر
s'agita	هاج
se brisa	وانكسرت
matelots	بحارة
Nous nous mîmes à	وصرنا
Cependant que ...	و (الأمواج)
Nous nous étendîmes	تمددنا

Vie Social et Politique

1 - Entretiens Franco-égyptien

Paris. - Le Président Jacques Chirac a reçu hier à midi le Président Hosni Moubarak, qui effectue une visite en France. Le président égyptien et la délégation qui l'accompagne quitteront aujourd'hui Paris pour Le Caire, après avoir procédé à une série d'entretiens avec les dirigeants français.

Le Président Moubarak a déclaré que ses entretiens en France «s'étaient passés dans un climat de parfaite compréhension mutuelle et qu'ils constituaient la preuve que les relations entre les deux pays allaient se développer et se consolider». Il a également affirmé, à l'issue de ses entretiens d'hier avec le président français: «Nous avons étudié toutes les questions importantes communes aux deux pays», ajoutant «qu'un brillant avenir était promis à nos relations et que de larges horizons s'ouvriraient dans tous les domaines.» Quand au Président Jacques Chirac, il a qualifié ces conversations de passage en revue de la situation au Moyen-Orient et de l'évolution des relations entre les deux pays, et il a ajouté que les points de vue étaient d'accord sur la nécessité de continuer à oeuvrer en vue du progrès et de la consolidation des relations entre les deux pays.

محادثات فرنسية - مصرية

باريس - استقبل الرئيس جاك شيراك ظهر أمس الرئيس حسنى مبارك الذى يقوم بزيارة فرنسا. وسيغادر الرئيس المصرى والوفد المرافق له باريس اليوم إلى القاهرة بعدما أجرى سلسلة محادثات مع المسؤولين الفرنسيين.

وأعلن الرئيس مبارك أن محادثاته فى فرنسا « جرت فى جو مفعم بالفهم المتبادل وهى تشكل دليلاً على أن العلاقات بين البلدين ستتطور وتتوطد ». وقال فى ختام محادثاته مع الرئيس الفرنسى أمس « إننا بحثنا كل المسائل ذات الأهمية المشتركة بين البلدين » وأضاف « إن مستقبلاً زاهراً ينتظر علاقتنا وإن آفاقاً واسعة ستفتح فى جميع المجالات ». ووصف الرئيس جاك شيراك المحادثات بأنها عرض للوضع فى الشرق الأوسط وتطور العلاقات بين البلدين . وقال إن وجهات النظر كانت متفقة على ضرورة استمرار العمل من أجل تطوير العلاقات بين البلدين وتعزيزها.



2 - Explosion d'une bombe

Une charge explosive de grande puissance a éclaté hier matin dans l'un des bâtiments administratifs de l'université de Seattle dans l'état de Washington. Les rapports de police indiquent que les dégâts occasionnés par cette explosion sont estimés à 300.000 dollars, sans compter les dommages causés aux bâtiments proches de l'université, dont toutes les vitres ont été brisées dans un rayon de 200 mètres du lieu de la déflagration. La police de Washington a annoncé qu'on n'avait pas eu à déplorer de pertes en vies humaines. Par ailleurs on a entrepris des investigations pour tenter de découvrir les coupables. L'explosion qui s'était produite en septembre dernier dans la même université avait causé des dégâts estimés à 100.000 dollars, en particulier dans la grande salle.

← ترجمة النص :

انفجار قنبلة

انفجرت صباح أمس متفجرة كبيرة فى أحد الأبنية الإدارية التعليمية لجامعة سياتل فى ولاية واشنطن. وقالت تقارير الشرطة إن الأضرار التى نجمت عن هذا الانفجار قدرت بثلاثمائة ألف دولار دون تقدير الأضرار التى لحقت بالمبانى القريبة من الجامعة والتى تحطم زجاجها كله حتى مسافة 200 متر من مكان الانفجار . وأعلنت الشرطة فى واشنطن أنه لم يحدث أية خسائر فى الأرواح . كما بدأت التحقيقات فى محاولة لاكتشاف الفاعلين. وكان الانفجار الذى وقع فى سبتمبر الماضى فى الجامعة نفسها قد أحدث أضراراً قيمتها مائة ألف دولار ولا سيما فى القاعة الكبرى.

exploser	انفجر	évaluer	قتر
bombe	قنبلة	causer un dégât	الحق ضرراً
administratif	إدارى	briser	حطم
dégât	ضرر	perte(s)	خسارة - خسائر
résulter	نجم عن	enquête	تحقيق
découvrir	اكتشف	tentative	محاولة
auteur	فاعل		



3 - La science et la politique

Notre siècle actuel est un siècle scientifique dont la principale caractéristique est l'utilisation des machines et des moteurs mécaniques. On peut mesurer la civilisation des nations aujourd'hui à la puissance de leurs moteurs. C'est pourquoi la découverte de nouvelles sources d'énergie est aujourd'hui le principal objet de la compétition entre les nations. La découverte des puits de pétrole dans un pays donné est un événement ayant ses implications politiques. C'est (pourquoi) pour cela que les hommes politiques doivent s'intéresser à cette question et prendre contact avec les hommes de science pour clarifier leur position.

Etant donné que la réserve de pétrole mondiale tout entière ne suffit pas, au rythme de la consommation actuelle, pour plus de 70 ans, il est important de découvrir d'autres sources d'énergie.

L'énergie hydraulique provenant des mouvements des eaux dans les fleuves et leur chute des cataractes et des pentes fait l'objet de la préoccupation des hommes politiques et des hommes de science dans les nations d'aujourd'hui. On a évalué la quantité d'énergie, pouvant être utilisée à partir des eaux mouvantes dans le continent africain; à 190 millions de chevaux mécaniques, soit l'équivalent de la consommation de dix millions de tonnes de charbon par jour qui sont entièrement perdues.

العلم والسياسة

إن عصرنا الحديث عصر علمي، من أهم مميزاته استخدام الآلات والمحركات الآلية، ويمكن قياس حضارة الأمم اليوم، بقدرة محركاتها. لذلك كان استنباط منابع جديدة للطاقة من أهم ما تتسابق فيه الأمم اليوم - فاكشاف آبار البترول، في بلد من البلاد، حدث له نتائج السياسية، لذلك كان من الواجب على رجال السياسة أن يعنوا بهذه المسألة وأن يتصلوا برجال العلم ليكونوا على بينة من أمرهم. ولما كان البترول المدخر في العالم كله لا يكفي، بمعدل الاستهلاك الحالي ، لأكثر من 70 سنة، كان من المهم استنباط موارد أخرى للطاقة. والطاقة المائية الناشئة عن حركات المياه في الأنهار وهبوطها من الشلالات والمنحدرات هي موضع تفكير رجال السياسة ورجال العلم في الأمم اليوم. وقد حسب أن مقدار الطاقة الممكن استخدامها من المياه المتحركة، في قارة أفريقيا، هو 190 مليون حصان ميكانيكي، أو ما يعادل استهلاك 10 مليون طن من الفحم في اليوم، تضيع كلها هباءً منثوراً.



4 - L'OUA ou l'impossible désir d'union politique

On a pu parler d'un renouveau de l'OUA à la suite de la conférence de Rabat. La formule est exagérément optimiste. L'Afrique est loin de l'unité politique, car les divergences entre les Etats sont encore nombreuses et les récents événements d'Ouganda en sont l'illustration. L'OUA n'est sans doute pas une réussite complète mais l'égoïsme des grandes puissances et l'incapacité de l'ONU ne permettent pas de porter un jugement trop sévère... Il faut souhaiter que les Etats membres s'efforcent d'empêcher le renouvellement d'actes qui, comme l'expulsion des Asiatiques d'Ouganda, risquent de déconsidérer l'action de la majorité des Etats africains.

On ne peut pas raisonnablement espérer que les difficultés qui divisent les Etats africains soient résolues par les interventions de l'OUA. Les divergences idéologiques et les oppositions d'intérêts sont trop graves pour être facilement surmontées... Les solutions doivent être cherchées ailleurs probablement dans la création d'unités régionales.

منظمة الوحدة الأفريقية أو الرغبة

المستحيلة فى الاتحاد السياسى

ربما تحدث البعض عن تجديد فى منظمة الوحدة الأفريقية، على أثر مؤتمر الرباط. غير أن هذا القول مفرط فى التفاؤل إذ إن أفريقيا بعيدة عن الوحدة السياسية؛ لأن الاختلافات فى وجهات النظر بين الدول ما زالت كثيرة . وقد أثبتت ذلك أحداث أوغندا الأخيرة.

فمنظمة الوحدة الأفريقية ليست، على الأرجح، ناجحة نجاحاً كاملاً، غير أن انانية الدول الكبرى وعجز هيئة الأمم المتحدة لا يسمحان بتوجيه حكم صارم عليها.

ويرجى أن تبذل الدول الأعضاء جهداً لمنع تكرار أعمال، كطرد الآسيويين من أوغندا، تهدد بالانتقاص من قيمة عمل غالبية الدول الأفريقية.

ولا يمكن منطقياً الأمل فى تذليل الصعوبات التى تفرق بين الدول الأفريقية بواسطة تداخلات منظمة الوحدة الأفريقية. فالاختلافات العقائدية وتناقضات المصالح هى من الخطورة بحيث لا يمكن التغلب عليها بسهولة. فالحلول لابد أن يتم البحث عنها فى مكان آخر، ربما فى إنشاء وحدات إقليمية.



5 - La coopération scientifique franco-égyptienne

Le ministre français du développement scientifique et industriel a annoncé dimanche dernier que la France et l'Égypte coopéreront désormais davantage dans les domaines de l'énergie nucléaire et de l'énergie solaire.

Dans le domaine de l'énergie nucléaire il s'agira tout d'abord d'étudier les possibilités d'utilisation de cette énergie pour la médecine, l'agriculture et la conservation de certains produits agricoles.

Dans le domaine de l'énergie solaire il s'agira dans une première étape d'étudier les différences des conditions climatiques entre les deux pays afin d'adapter l'expérience française en matière d'énergie solaire aux conditions égyptiennes.

Le ministre français a également discuté avec ses interlocuteurs du projet d'institut pétrolier qui doit être créé en Égypte avec l'aide de la France.

التعاون العلمى الفرنسى المصرى

أعلن وزير الإنماء العلمى والصناعى الفرنسى، يوم الأحد الماضى، أن فرنسا ومصر سوف تقومان، من الآن فصاعداً بمزيد من التعاون فى مجالى الطاقة النووية والطاقة الشمسية.

فى مجال الطاقة النووية سيبدأ العمل، بادئ ذى بدء، بدراسة إمكانية استغلال الطاقة المذكورة فى الطب والزراعة وحفظ بعض المنتجات الزراعية.

أما فى مجال الطاقة الشمسية، فإن المرحلة الأولى ستتضمن دراسة فوارق الأحوال المناخية بين البلدين فى سبيل تكييف الخبرة الفرنسية فى مجال الطاقة الشمسية لتناسب الظروف المصرية.

وقد تباحث الوزير الفرنسى مع محدّثيه أيضاً فى المشروع الخاص بالمعهد النفطى المقرر إنشاؤه فى مصر بمساعدة فرنسا.



6 - Prêt Koweïtien au Bahrein

La Banque de Développement Economique Arabe au Koweït a accordé à l'Emirat de Bahrein deux prêts d'un montant global d'un million de dinars. L'accord relatif à ces deux prêts a été signé aujourd'hui à Koweït par M. Abderrahmân al-Atîkî, ministre koweïtien des Finances et du Pétrole, président du conseil d'administration du Fonds Koweïtien pour le Développement Economique Arabe, et M. Youssouf Ahmad Achcharâoui, président de l'Office du Développement à Bahrein. Le premier prêt, d'un montant de 500.000 dinars, servira au développement des minoteries à Bahrein; il a été accordé pour une durée de 12 ans à 3,5 % d'intérêt, et sera remboursé en 20 versements à dater de juillet 1973. Le deuxième prêt, d'un montant d'un demimillion de dinars, servira à financer la construction d'un pont entre Al-Manâma, la capitale de Bahrein, et la ville d'Al-Mahriq, projet dont les travaux ont commencé en 1967. Le remboursement de ce prêt s'effectuera en 24 versements semiannuels échelonnés sur une durée de 15 ans à dater de janvier 1974, à 2,5% d'intérêt.

قرض كويتي للبحرين

منح بنك الإنماء الاقتصادي العربي بالكويت إمارة البحرين قرضين بلغ مجموعهما مليون دينار. وقد وقع الاتفاق الخاص بالقرضين اليوم في الكويت السيد عبد الرحمن العتيقي، وزير المالية والبتروال الكويتي، ورئيس مجلس إدارة الصندوق الكويتي للتنمية الاقتصادية العربية، والسيد يوسف أحمد الشراوى، رئيس مصلحة التنمية في البحرين. وسيستخدم القرض الأول، البالغة قيمته خمسمائة ألف دينار، في تنمية المطاحن بالبحرين، وقد أعطى لمدة 12 سنة بفائدة 3.5 بالمائة، وسيُسد على 30 قسطاً اعتباراً من يوليو 1973. وسيستخدم القرض الثاني وقدره نصف مليون دينار في تمويل إقامة جسر بين المنامة عاصمة البحرين ومدينة المحرق، وهو مشروع بدأ العمل فيه سنة 1967. وسيتم تسديد هذا القرض على 24 قسطاً نصف سنوى لمدة 15 سنة اعتباراً من يناير 1974 وبفائدة 2.5 بالمائة.



7 - Démocratiser l'ONU ?

.... L'ONU reflète dans le domaine international un état de choses peu satisfaisant et même fort inquiétant, qui ne changera sans doute que progressivement sous le coup de rudes épreuves ou sous la pression de nécessités inéluctables. Elle a le grand mérite de témoigner, par son existence même, du besoin croissant de coopération entre les nations, mais ce besoin est fâcheusement contrarié par les égoïsmes nationaux. Chaque gouvernement s'efforce d'accroître la puissance matérielle et le prestige politique de son Etat, sans trop se soucier des conséquences que cela peut avoir pour d'autres. Les énormes disparités économiques que l'on observe d'un Etat à l'autre maintiennent un fossé profond entre pays riches et pays pauvres; elles incitent les premiers à préserver à tout prix leurs avantages, et les seconds à s'enfermer dans un nationalisme méfiant et envieux. Aussi, ne faut-il pas demander de nos jours à l'ONU plus qu'elle ne peut donner: par les principes qu'elle représente, elle aide à frayer la voie à la transformation du monde .

• Remarques:

refléter

عكس

Dans le domaine

فى مجال - فى إطار - على صعيد

Un état de chose

واقع - حالة راهنة

Peu satisfaisant

غير مرض - لا يدعو للارتياح

Et même inquiétant

بل مقلقا - بل مزعجا - بل مثيرا للاضطراب

Sand doute	ربما - على الأرجح
Sous le coup	تحت صدمة - تحت تأثير
Sous la pression	تحت ضغط
Inéluctables	محتوم - لا مفر منه - حتمي
Témoigner	شهد - كان شاهداً
Coopération	تعاون - معاونة - إسهام
Fâcheusement contraire	معرقل عرقلة مكدره
Les égoïsmes nationaux	الأنانيات القومية
Prestiges politiques	الهيبة السياسية
Les énormes disparités	التباينات الضخمة - الفوارق الكبيرة
Une fossé profond	هوة عميقة
Inciter	حرّض - شجع - أوعز إلى
Préserver	حافظ على - دافع عن - احتفظ بـ
S'enfermer	انغلق - انطوى على نفسه
Méfiant	مرتاب - حذر
Frayer	فتح - شق

إحلال الديمقراطية في منظمة الأمم المتحدة

إن هيئة الأمم المتحدة تعكس ، على الصعيد الدولي، واقعاً غير مرض بل مقلقاً من المحتمل ألا يتغير إلا تدريجياً بفعل تجارب قاسية أو تحت ضغط مقتضيات محتومة. ولهذه الهيئة الفضل العظيم في كونها، وبمجرد وجودها، شهادة للاحتياج المتزايد للتعاون بين الأمم . غير أن هذا الاحتياج تناقصه الأنانيات القومية تناقصاً مؤسفاً. فكل حكومة تسعى جاهدة إلى زيادة القدرة المادية والنفوذ السياسى لدولتها دون الاكتراث بالعواقب التى قد تترتب على ذلك للآخرين.

فالفوارق الاقتصادية الشاسعة التى تلاحظ بين دولة وأخرى، تبقى على هوة عميقة بين البلدان الغنية والبلدان الفقيرة، فهى تحث الأولى على الاحتفاظ بمزاياها بأى ثمن، وتحث الثانية على الانطواء فى قومية حذرة حسودة. لذلك يجب ألا تُكَلَّف، فى أيامنا هذه ، هيئة الأمم المتحدة أكثر مما تستطيع إعطاءه، فهى بفضل المبادئ التى تمثلها تساعد على شق الطريق نحو تحويل العالم .



8 - Sociétés d'hier et d'aujourd'hui

Beaucoup d'entre nous voient encore le monde comme le voyaient nos ancêtres. Même parmi les jeunes, l'adhésion aux valeurs nouvelles varie selon le tempérament moral de chacun, ses opinions politiques, sa conception du monde. La diversité, l'originalité de chaque être humain couvrent un large éventail d'attitudes. Par exemple, la réduction des situations conflictuelles aiguës qui est un trait important de nos sociétés rationnelles et policées, est un facteur très favorable aux personnes faibles et douces. Mais elle a pour les tempéraments violents des effets inattendus: beaucoup, ne trouvant plus dans les conflits quotidiens, l'emploi de leur énergie défensive et agressive, cherchent à la dépenser souvent en vain, dans des attitudes et démarches politiques, sociales, sexuelles ou autres, parfois aberrantes.

← ترجمة النص :

مجتمعات الأمس واليوم

ما زال الكثيرون منا يرون العالم كما كان يراه أسلافنا. وحتى فيما بين الشباب، فإن تبني القيم المستحدثة يختلف حسب الطبع الأخلاقي لكل فرد ووفقاً لآرائه السياسية ولمفهوم إدراكه للعالم.

فإن تنوعية كل كائن بشري وأصالته تغطيان مجموعة واسعة من التصرفات (المواقف).

وعلى سبيل المثال، فإن التخفيف من حدة الحالات النزاعية، وهو من أهم خصائص مجتمعاتنا المنظمة تنظيماً عقلياً وبوليسياً، لهو عامل مناسب جداً للأشخاص الضعفاء الودعاء. غير أن له على ذوي الطباع العنيفة أثراً غير منتظرة: فالكثيرون منهم، بعدما يفقدون فرصة استخدام طاقتهم الدفاعية والعنائية في المنازعات اليومية، كثيراً ما يحاولون إنفاقها بلا جدوى في مواقف ومبادرات سياسية واجتماعية وجنسية وغيرها، تكون أحياناً منحرفة.

9 - L'UNESCO et le problème Scolaire

Le rapport de l'UNESCO insiste sur le fait qu'égalité d'accès à l'instruction ne signifie pas la même chose qu'égalité de chances. Des facteurs tels que l'alimentation, le milieu familial, le logement jouent leur rôle dans les résultats scolaires. Se contenter de multiplier le nombre des établissements scolaires n'est pas une solution... Ce qu'il faut c'est assurer des chances égales à chacun et cela ne consiste pas, comme on s'en persuade généralement encore, à garantir un traitement identique à tous... mais bien à offrir à chaque individu une méthode, une cadence, des formes d'enseignement qui lui conviennent en propre. C'est pourquoi les véritables solutions aux problèmes de l'inégalité ne peuvent être trouvées que dans une réorganisation complète suivant le principe d'une éducation permanente. Le rapport souligne que l'être humain ne cesse de s'instruire, et de se former tout au long de sa vie et d'abord sous l'influence des milieux où se situe son existence. Il s'agit désormais non pas de prolonger l'école par des cours du soir mais de ne plus séparer la formation de l'enfant et celle de l'adulte

اليونسكو والمشكلة التعليمية

يشدد تقرير اليونسكو على أن المساواة في الحصول على التعليم يختلف مفهومها عن مفهوم تكافؤ الفرص إذ إن عدة عوامل كالتغذية والبيئة العائلية والمسكن لها تأثيرها الخاص على النتائج المدرسية. فإذا انحصر العمل في تكثير المؤسسات المدرسية لن يأتي الحل المناسب. والأمر الذي يجب بلوغه هو تأمين تكافؤ الفرص للجميع ولا يقوم ذلك ، كما يعتقد عامة الناس حتى الآن، على تأمين المعاملة المماثلة للجميع، بل على تقديم ما يلزم كل فرد تماماً من حيث الأسلوب والتدرج والكيفية. لذلك إن المشاكل الناتجة عن التفاوت لا يمكن حلها حقاً إلا إذا أعيد التنظيم التربوي برمته وفقاً لمبدأ التربية الدائمة. ويشير التقرير المذكور إلى أن الإنسان لا يزال يتعلم ويعد نفسه طيلة حياته متأثراً، قبل كل شيء بالبيئات التي تجرى فيها حياته. والعمل الذي يجب القيام به ، من الآن فصاعداً، ليس تمديد المدرسة بواسطة الدروس المسائية بل إزالة ما يفصل بين تربية الولد وتثقيف الرجل .



10 - Explosion démographique en Egypte

Le nombre des fellahs quittant les campagnes pour s'entasser dans les bidonvilles du Caire n'a pas été recensé. Mais, outre cet afflux, la natalité au Caire est aussi la première en Egypte et là encore les quartiers populaires les plus pauvres tiennent bien entendu la tête. Alors que le taux moyen de la natalité pour toute l'Egypte est actuellement de 35 pour mille, ce taux atteint dans certains districts populaires du Caire 52 pour mille, ce qui doit représenter un record mondial. La promiscuité des familles entassées quelque-fois à raison de dix à quinze personnes dans une pièce, n'y est évidemment pas étrangère, non plus que le manque d'hygiène et l'absence ou le refus de toute méthode contraceptive. Toutefois on peut faire observer que ce taux moyen de 35 pour mille est nettement inférieur à celui de 1966 qui était de 44,4. Déjà en 1967 la natalité égyptienne était revenu à 36,9 pour 1000 pour s'établir à 35 pour mille en 1971.

• Les équivalences:

Explosion démographique	انفجار سكاني - انفجار ديموغرافي
S'entasser	تكس - تراكم
Bidonville	تجمع أكواخ - حي أكواخ
Recenser	أحصى - عد - حسب
Afflux	تدفق - انسياب
Natalité	معدل الولادات
Tenir la tête	يكون فى الطليعة - يكون الأهم -

District

ناحية - منطقة - مقاطعة

Record

رقم قياسي

Méthode contraceptive

طريقة تنظيم النسل

← ترجمة النص :

الانفجار السكاني في مصر

لم يتم إحصاء لعدد الفلاحين الذين ينزحون من الأرياف ليتكدسوا في أحياء الأكوخ بالقاهرة. ولكن بالإضافة إلى هذا الانسياب، إن نسبة مواليد القاهرة هي أقوى نسبة في مصر. وهنا أيضاً نرى الأحياء الشعبية، وهي أفقر الأحياء جميعاً، تأتي في الطليعة، من حيث هذه النسبة، إذ في حين يبلغ المعدل المتوسط للمواليد في مصر كلها 35 في الألف حالياً، فإنه يبلغ في بعض أنحاء القاهرة الشعبية 52 في الألف، وقد يكون هذا رقماً قياسياً عالمياً.

وبطبيعة الحال فإن لاختلاط العائلات التي تتراكم أحياناً بواقع عشرة أو خمسة عشر شخصاً في الغرفة الواحدة، علاقة بذلك، فضلاً عن ضالة الأسباب الصحية وانعدام أو رفض وسائل تنظيم النسل.

غير أنه يمكن ملاحظة أن معدل الـ 35 في الألف هو أقل بكثير عن معدل عام 1966 الذي بلغ 44.4 في الألف. وقد انخفضت نسبة المواليد في مصر عام 1967 إلى 36.9 في الألف حتى استقرت سنة 1971 على 35 في الألف.

11 - Désarmement

Dans cette épreuve de force entre l'URSS et la Chine populaire à propos de la convocation d'une conférence mondiale de désarmement, qui l'emportera finalement? La plupart des membres de l'ONU se rendent bien compte que sans la participation des puissances nucléaires, une telle conférence n'aurait guère de sens. Le plus souvent aussi ils partagent le point de vue de la Chine selon lequel les Soviétiques et les Américains font preuve d'hypocrisie lorsqu'ils proclament leur souci d'aboutir à un désarmement général alors qu'ils ne visent en réalité qu'à consolider leur suprématie en limitant si possible les risques et le coût de leur affrontement. Mais précisément pour cette raison, les mêmes pays estiment qu'une conférence mondiale pourrait leur donner l'occasion d'exercer une pression morale et politique sur les Grands pour les inciter à aller plus vite et plus loin en ce domaine.

• Remarques:

épreuve de force

اختبار القوى - مجابهة

désarmement

نزع السلاح

l'emporter

تغلب - انتصر

se rendre bien compte

أدرك جيداً - أدرك إدراكاً حسناً

Selon lequel

القائل - الذى يذهب إلى

Faire preuve

أثبت - برهن

Hypocrisie

رياء - نفاق

Suprématie

هيمنة - سيطرة

Mais précisément

ولكن ... تماماً - ولكن ... بالضبط

donner l'occasion

 تاح الفرصة -  تاح إمكانية

Exercer

مارس

Pression morale

ضغط أدبي

Inciter  

حر ض على

Plus vite et plus loin

أسرع وأبعد

   رجمة النص :

نزع السلاح

فى مجابهة القوى بين الاتحاد السوفيتى والصين الشعبية، بشأن دعوة مؤتمر عالمى لنزع السلاح، ثرى من سينتصر فى النهاية؟

إن معظم أعضاء هيئة الأمم المتحدة يدركون جيداً أنه لا معنى لمثل هذا المؤتمر إن لم تشترك فيه الدول النووية. وهؤلاء الأعضاء غالباً ما يشاركون الصين وجهة نظرها القائلة إن السوفييت والأمريكيين، إنما يثبتون رياءهم حين يعلنون عن رغبتهم فى التوصل إلى نزع شامل للسلاح وهم ، فى الواقع ، لا يهدفون إلا إلى تعزيز سيطرتهم بالحد من مخاطر مجابتهم وثمانها بقدر الإمكان

غير أنه، ولهذا السبب بالضبط، تعتبر هذه البلدان أن مؤتمراً عالمياً قد يتيح لها فرصة ممارسة ضغط أدبي وسياسى على الدول العظمى لحملها على الإسراع والمضى قدماً فى هذا السبيل .

12 - Notre Civilisation Antique et Moderne

Souvent, dans les pays de vieille civilisation, il semble que les souvenirs de l'antiquité recouvrent les aspects de la vie moderne. On a peine, dirait-on, à croire que dans ces contrées où fleurirent autrefois les lettres, les arts, les sciences, qui furent les éducatrices du monde, des peuples vivent, agissent, progressent, se souvenant de leur majestueux passé, certes, mais songeant aussi au présent, et préparant l'avenir.

Ainsi en est-il de l'Egypte dont trop d'étrangers ignorent souvent ou connaissent trop peu, et mal, la vie moderne. La plupart de ceux qui la visitent sont presque exclusivement en quête des souvenirs de l'antiquité. Mais l'activité économique, intellectuelle, politique, le renouveau qui se manifeste de toutes manières, s'ils ne peuvent pas échapper complètement au touriste le moins atentif, ne retiennent pas suffisamment, ni assez complètement son intérêt.

Encore la Haute-Egypte paraît-elle moins ignorée. Elle est le domaine préféré des archéologues qui peuvent y découvrir les plus beaux vestiges de la magnifique civilisation pharaonique, elle est aussi le but presque exclusif des voyageurs pour qui l'Egypte semble commencer au Caire.

Pourtant, si le touriste désire comprendre l'histoire de l'Egypte, force lui est de s'arrêter dans le Delta. Il constatera que cette région qui, de tout temps, a constitué le cœur de l'Egypte, en devient de plus en plus la partie principale, autant par l'étendue des terres labourables, que par le nombre des habitants, que par la place prépondérante qu'elle tient dans la vie intellectuelle et économique du pays.

حضارتنا القديمة والحديثة

يبدو غالباً، فى البلاد ذات الحضارة القديمة، أن ذكريات الماضى تطفى على مظاهر الحياة الحديثة، وإنه لمن الصعب الاعتقاد بأن هناك فى هذه البلاد حيث ازدهرت فى الزمن الماضى الآداب والفنون والعلوم التى كانت بمثابة منارة للعالم - إن هناك شعوباً تعيش وتتصرف وتتقدم متذكرة ماضيها العظيم ، وإن كانت تفكر أيضاً فى الحاضر وتستعد للمستقبل.

وهكذا الحال فى مصر حيث يجهل كثير من الغرباء، فى الغالب، الحياة الحديثة أو هم يعرفونها معرفة ضئيلة ومشوهة. ومعظم الذين يزورونها تقريباً فى حاجة إلى أن يبحثوا عن ذكريات الماضى . أما النشاط الاقتصادى والعقلى والنشاط السياسى والإصلاحات الجديدة التى تتحقق بشتى الوسائل ، فهى إذا لم تفت تماماً على أقل السائحين يقظة، لا تستلفت اهتمامه بشكل كاف أو كامل.

ويبدو أن مصر العليا هى التى يعرفها الناس أكثر من غيرها، فهى مجال البحث المختار لعلماء الآثار الذين يمكنهم أن يكتشفوا فيها أجمل آثار الحضارة الفرعونية الرائعة ، كما هى أيضاً أهم الأهداف التى يسعى إليها السائحون الذين يتصورون أن مصر تبدأ من القاهرة.

ومع ذلك ، فإذا ما أراد السائح أن يتفهم تاريخ مصر، فمن الأفضل له أن يتوقف بالدلتا. سوف يتبين هناك أن هذه المنطقة كانت فى كل وقت بمثابة قلب مصر النابض، سواء بمساحة أراضيها الصالحة للزراعة أو بعدد سكانها، أو بالمركز المرموق الذى تبوأته فى الحياة الفكرية والاقتصادية للبلاد.

13 - La Ville et le Village

Moi aussi, comme tant d'autres, j'ai quitté mon village pour aller à la ville gagner cinq francs par jour. C'était très beau et j'espérais économiser beaucoup. Mais avec mes cinq francs, j'étais plus pauvre à la ville qu'avec deux francs dans mon village. Et puis, quand j'avais fini ma journée, je n'avais pas la ressource de respirer l'air pur et frais qui manquait à ma poitrine de paysan. Je ne demeurais pas, vous le pensez bien, dans les beaux quartiers aux larges boulevards. J'habitais une petite chambre malsaine où le soleil ne pénétrait jamais.

• Remarques:

Comme tant d'autres

كثيرين غيري

Je n'avais pas la ressource de

لم يكن في مقدوري أن

Vous le pensez bien

ولعلكم تكهنتم بذلك

Faire remarquer distinctement la différence entre la traduction du passé composé: "J'ai quitté mon village..." et celle de l'imparfait: "J'habitais une petite chambre où le soleil ne pénétrait jamais..."

Malsaine (fém. de malsian) = mot composé du préfixe "mal" غير et sain = صحي



16 - Mouvement de la Rue

Les rues commerciales et les principales places publiques des grandes capitales sont toujours très animées. Mais leur aspect change aux différentes heures du jour.

Le matin, étudiants et élèves envahissent les trottoirs. Certains se hâtent à pied vers les écoles ou les facultés ; les autres attendent à l'arrêt ou à la station, le trolleybus ou l'autobus qui les conduira à destination. Tous sont animés par le désir de savoir ou d'apprendre.

Sur les trottoirs, on rencontre encore des ouvriers qui vont à leur travail, des employés de magasin. Sur la chaussée, se croisent toutes sortes de moyens de transport.

Bientôt, les magasins ouvrent leurs portes pour recevoir les clients. La rue devient alors très animée. Jeunes filles et dames vont et viennent entre les grands magasins et les petites boutiques pour voir les derniers arrivages ou admirer les créations de la saison.

Vers une heure, la rue connaît une animation extraordinaire. C'est l'heure de pointe pour les moyens de transport. Le soir, la rue s'illumine de mille feux. Les trottoirs sont envahis par les promeneurs.

A minuit, les cinémas et les théâtres libèrent des spectateurs. La rue s'anime de nouveau. Peu à peu le bruit se calme et la rue devient déserte.

حركة الشارع

إن الشوارع التجارية والميادين الرئيسية بالعواصم الكبرى إنما تكون دائماً مزدحمة للغاية، إلا أن مظهرها يتغير في مختلف ساعات النهار.

ففي الصباح يحتل الطلبة والتلاميذ الأرصفة. وبعضهم يسرع مترجلاً شطر المدارس أو الكليات، والآخرين ينتظرون عند مواقف السيارات أو محطات الترام، تلك التي تقلهم إلى وجهتهم والرغبة تحوهم جميعاً إلى المعرفة والعلم.

ونصادف أيضاً على الأرصفة عمالاً يتجهون إلى عملهم، وكذلك مستخدمى المحلات التجارية. أما على الطريق فتتشابك كل وسائل النقل.

وبعد قليل تفتح المحلات التجارية لتستقبل الزبائن، ويصبح الشارع عندئذ مزدحماً للغاية. إن الفتيات والسيدات يرحن ويجئن بين المحلات التجارية الكبرى، والحوانيت الصغيرة ليرين آخر المستحدثات، أو ليتفرجن - معجبات - بمبتكرات الموسم.

وفي حوالى الساعة الواحدة يشهد الشارع ازدحاماً غير عادى. إنها ساعة أقصى الزحام بالنسبة إلى وسائل النقل.

وفي المساء، يضاء الشارع بمئات المصابيح ويحتل المنتزهون الأرصفة. وفي منتصف الليل تلفظ دور السينما والمسرح النظارة، ويزدحم الشارع من جديد، ثم تهدأ الضوضاء رويداً رويداً ويصبح الشارع خاوياً.

17 - Les Entretiens de M. Sisco à Moscou

Moscou - M. Josphe Sisco, secrétaire d'Etat adjoint américain, chargé des Affaires du Moyen-Orient, s'est entretenu lundi après-midi pendant deux heures et demie avec M. A. Gromyko, ministre soviétique des Affaires étrangères.

L'entretien s'est tenu immédiatement après le retour du ministre soviétique du banquet offert au Kremlin en l'honneur d'une délégation Est-Allemande.

De source américaine informée on ajoute que M. Sisco poursuivra Mardi et mercredi ses entretiens avec les experts de la section « Moyen-Orient » du ministère soviétique. On suppose qu'avant son départ, le 17, M. Sisco reverra M. Gromyko.

L'impression prévaut que, de part et d'autre, mais pour des raisons différentes, on n'entend pas transformer ces entretiens en un événement. Un court communiqué pourrait être publié à la fin des entretiens.

M. Sisco est arrivé samedi dernier à Moscou pour une visite de travail dont l'un des buts serait de permettre aux Soviétiques de montrer que l'affaire du Moyen-Orient ne se règle pas uniquement à Washington. (AFP).

Affaires du Moyen-Orient	شؤون الشرق الأوسط	Banquet	وليمة
Est-allemand	ألماني شرقي	En honneur de	تكريما لـ
Poursuivre	واصل	Expert (s)	خبير - خبراء
Section	قسم	Supposer	قدّر
Impression	انطباع - شعور	De part et d'autre	من الجانبين
Prévaloir	ساد - يسود	Raison (s)	سبب - أسباب
Transfromer	حوّل	Entendre	نوى - ينوى
Evénement	حدث	Communiqué	بلاغ
Régler	سوى - يسوى	Permettre	أتاح
Transformation	تحويل	Affaire	قضية
Source	مصدر	Uniquement	فقط
		But (s)	هدف - أهداف



18 - La Coopératon Franco-Jordanienne

Paris — La commission mixte franco-jordanienne de coopération culturelle et technique s'est réunie à Paris, au Ministère des Affaires Etrangères, du 25 au 27 juin 1969.

Cette commission, instituée par l'accord franco-jordanien de coopération culturelle et technique du 16 juin 1965 et dont la dernière réunion avait eu lieu à Amman en 1966, a établi un bilan de la coopération entre les deux pays et a dressé un programme d'avenir.

La coopération franco-jordanienne va, dans les années qui viennent, porter principalement sur l'introduction de l'enseignement du français en Jordanie et sur des projets de développement dans les domaines de la santé publique, de l'agriculture, de l'éducation et des échanges culturels.

Les travaux se sont déroulés dans l'atmosphère de cordiale et féconde amitié qui préside traditionnellement aux relations qui unissent la France au royaume hachémite de Jordanie. (AFP)

mixte	مَشْرَك	établir	وَضَعَ
culturel	تَقَاوِي	bilan	مَوَازِنَة -
technique	تَقْنِي	instituer	مِيزَانِيَة
porter sur	اَنْصَبَ عَلَى	dresser un plan	اَنْشَأَ
indroduction	اِحْدَاث - اِدْخَال	domaine(s)	وَضَعَ خَطَّة -
se dérouler	تَمْ - جَرَى	échange	رَسَم
atmosphère	جَوّ	fécond	مَجَال - مَجَالَات
cordial	قَلْبِيّ	tradition	تَبَادُل - مِبَادَلَة
			خَصِيْب
			تَقْلِيْد

19 - محادثات تجارية

القاهرة: وصل الليلة الماضية إلى القاهرة وفد البنك العربى الفرنسى برئاسة السيد أندريه جورج مدير البنك، وعضويه السيد هنرى كلارنر عضو مجلس إدارة المصرف والسيد البرتو جينى ممثل سويس بنك كوربوريشن فى البنك المذكور، وسيقوم الوفد الفرنسى بإجراء سلسلة من المحادثات مع المسؤولين فى المصارف والمؤسسات المالية المصرية كما يعقد سلسلة من الاجتماعات مع رجال الأعمال المصريين .

délégation	وفد	susdit(e)	المذكور - المذكورة
sous la présidence	برئاسة	série	سلسلة
administrateur	عضو مجلس	responsable (s)	مسؤول - مسؤولون
homme d'affaires	إدارة		
	رجل أعمال		



20 - Le malaise social

La réalisation d'une véritable communauté nationale exige qu'une solution soit apportée à la question sociale. Il y a un malaise social qui se manifeste par l'existence d'un mouvement revendicatif et révolutionnaire. D'où vient ce malaise? Vient-il de l'inégalité des richesses et des conditions? Nous ne le pensons pas et sommes d'accord sur ce point, avec M. Maurice Allais. Les gens sages abondent, qui savent vivre heureux sans envier la richesse, à la condition, bien sûr, de ne pas manquer du nécessaire. Si la classe des riches voit se dresser contre elle la classe pauvre et même moyenne, ce n'est pas tellement par envie de sa richesse, mais parce qu'elle s'isole de la communauté en vivant en groupe fermé. C'est parce qu'il est très difficile d'entrer dans son sein que la tension existe entre elle et le reste de la communauté sociale.

• Remarques:

malaise	اضطراب - ضيق - قلق - عسر
réalisation	تحقيق - إنجاز
Communauté nationale	جماعة وطنية - مجتمع وطني - وحدة وطنية
se manifester	ظهر - بدا
revendicatif	مطلبی - ادعائی
inégalité	تباين - تفاوت - عدم مساواة
conditions	ظروف - أحوال
sommes d'accord	نتفق - نشترك في الرأي
les gens sages	عقلاء الناس - حكماء الناس

Abonder

تكاثر - توافر

Envier

حسد

Classe

طبقة

Se dresser

تقوم على - تثور على - تتمرد على

S'isoler

انعزل

Groupe fermé

جماعة منغلقة- جماعة منطوية على نفسها

Dans son sien

داخلها - فى داخلها

Tension

اضطراب - توتر



21 - تربية الطفل

يجب أن نشبع فضول الطفل فنشرح له حقيقة ما يراه وخواص الأشياء. ويجب من ناحية أخرى أن ننثر فضوله هذا وأن ننثر في نفسه حب المعرفة. والتربية المثلى ليست في الحد من نشاط الطفل وإنما في استغلال طاقاته وتوسيع آفاق تفكيره.

إن الطفل كائن صغير يخطو أولى خطواته على طريق الحياة ولذا يجب أن يتعرف على جوانبها المختلفة، ليعلم أن هناك الخير والشر، وأنه لا يمكن الحصول على شيء إلا ببذل الجهد.

ويجب أن نروض نفسه على عدم الانسياق وراء النزوات، ولا غنى عن تلقين الطفل تلك الحقيقة: لا يعيش المرء لنفسه فقط وإنما مع الجماعة، وعليه تجاه الناس واجبات حتى يتفهم معاني التضحية والبذل والتحكم في النفس.

• Remarques:

La curiosité	الفضول
Eveiller la curiosité	إثارة الفضول
Les caractéristiques (les propriétés)	خواص
L'horizon	الأفق
L'espoir	الأمل
Ses différents aspects	خواصها المختلفة
Dompter; ici , entraîner	ترويض
Les caprices	النزوات
Inculquer	تلقين
A l'égard de	تجاه

22 - الأسرة

إن الروابط التي تربط بين أفراد الأسرة الواحدة يجب أن تربط بين أفراد المجتمع، فالمجتمع أسرة كبيرة تتشارك في نفس المصالح وتهدها نفس الأخطار، والعضو الفاسد يهدد كيان الجسم، ولذا وجب علاجه أو بتره إذا لزم الأمر.

وفي كل مجتمع سليم يجب أن تتضافر الجهود وأن يتعاون الجميع في سبيل تحقيق الأمنى المنشودة، ولصد كل أذى يمكن أن يهدد فرداً من أفرادها.

لا خير فيمن عاش لنفسه. والخير كل الخير لوطن يعمل من فيه للمصالح العام ، ولرفع شأنه والذود عنه بكل غال ونفيس.

وإن كانت الأسرة تقوم على روابط الدم فإن الوطن كذلك يربط بيننا بشعارات مقدسة هي أقوى من صلب النسب أو القربى.

• Remarques:

Corrompu	الفاسد
Amputer - L'amputation	يبتر - البتر
les aspirations	الأمنى المنشودة
la défense (Protection)	الذود
Devises sacrées	شعارات مقدسة
L'alliance	النسب
La parenté	القربى

23 - الجزائر

لم تتم لفرنسا السيطرة على الجزائر إلا فى عام 1871 ومع ذلك لم ييأس الشعب الجزائرى واستمر فى كفاحه أكثر من قرن ، وظل يجاهد ليستعيد حريته الكاملة حتى عقد الثوار الوطنيون مع الفرنسيين اتفاق وقف إطلاق النار فى إيفيان فى عام 1962 بفضل كفاح الشعب كله وزعمائه وبعد موافقة أغلبية الشعب الفرنسى على حق تقرير المصير بالنسبة إلى الجزائريين استقلت الجزائر فى أول يوليو سنة 1962 وانضمت إلى الجامعة العربية وهيئة الأمم المتحدة، وأعلنت قيام الجمهورية الديمقراطية الشعبية.

• Remarques:

La domination	السيطرة
Désespérer	ييأس
Afin de recouvrer sa liberté intégrale	ليستعيد حريته الكاملة
Signer (un accord, un traité)	عقد (صلحاً، اتفاقاً)
Cessez le feu	وقف إطلاق النار
Evian	إيفيان
Un chef (un leader)	زعيم
La minorité	الأقلية
La majorité	الأغلبية
Le droit d'autodétermination	حق تقرير المصير
La ligue des Etats Arabes	جامعة الدول العربية
L'Organisation des Nations Unies (ONU)	هيئة الأمم المتحدة

Les Sciences et Les Industries

1 - L'industrie et la vie de l'homme moderne

Dans l'organisation du travail industriel, l'influence de l'usine sur l'état physiologique et mental des ouvriers a été complètement négligée. L'industrie moderne est basée sur la conception de la production maximum au plus bas prix possible afin qu'un individu ou un groupe d'individus gagnent le plus d'argent possible. Elle s'est développée sans idée de la nature vraie des êtres humains qui conduisent les machines et sans préoccupation de ce que produit sur eux et sur leur descendance la vie artificielle imposée par l'usine. La construction des grandes villes s'est faite sans plus d'égards pour nous. La forme et les dimensions des bâtiments modernes ont été inspirées par la nécessité d'obtenir le revenu maximum par mètre carré de terrain, et d'offrir aux locataires des bureaux et des logements qui leur plaisent... On en est arrivé à construire des villes composées de bâtiments gigantesques, de rues obscures pleines d'air pollué par les fumées, les poussières, les vapeurs d'essence et les produits de sa combustion et encombrées sans cesse par une grande foule. Il est évident que de telles villes n'ont pas été construites pour le bien de leurs habitants.

• Remarques:

L'état physiologique	الحالة الجسدية - الحالة الجسمية
Mental	ذهنى - عقلى
Conception	مفهوم - إدراك
Sans idée	دون معرفة - دون اعتبار
Descendance	نسل - سلالة - أبناء
Sans égards	بدون اعتبار - بلا احترام
Revenu maximum	الإيراد الأقصى
Gigantesque	ضخم - عملاق
L'air pollué	الهواء الملوث
Vapeurs d'essence	أبخرة البنزين (الوقود)
Combustion	احتراق
Encombrées	مزدحمة

← ترجمة النص :

الصناعة و حياة الإنسان الحديث

إن تأثير المصنع فى تنظيم العمل الصناعى، على الحالة الجسدية والذهنية للعمال قد أهمل إهمالاً تاماً. فالصناعة الحديثة مبنية على مفهوم الإنتاج الأقصى بالسعر الأدنى حتى يربح الفرد ، أو مجموعة الأفراد ، أوفر المبالغ الممكنة من المال.

وقد نمت هذه الصناعة دون اعتبار للطبيعة الحقيقية للكاننات البشرية التى تسيّر الآلات ودون الاهتمام بما تسببه لهم ولسلالاتهم الحياة المصطنعة التى يفرضها عليهم المصنع.

إن بناء المدن الكبرى قد تم بدون اعتبار لنا. فأشكال المباني لحدیثة وأحجامها قد أملتھا رغبة تحقیر الإيراد الأقصى من المتر المربع الواحد من الأرض، مع منح المستأجرین مكاتب ومساكن تروقهم ...

وقد بلغ الأمر حد إقامة مدن مكونة من أبنیة عملاقة وشوارع مظلمة ملینة بالهواء الملوث بفعل الأدخنة والغبار وأبخرة الوقود، ومزحمة دائماً بالجماهیر الغفيرة. فمن الواضح أن مدناً كهذه لم تقم لخير ساكنیها.



2 - Science et alimentation

Ainsi donc, il est indispensable pour tout pays sous-développé ou en voie de développement de placer, en tête des critères de son estimation, le domaine de l'agriculturation, dans le plan de complémentarité de son développement économique. L'agriculturation est utilisée ici, en contrepartie de l'industrialisation. C'est, en effet, l'agriculture à laquelle sont appliquées les merveilles de la science moderne, dans l'étude des sols et de leurs besoins en éléments nutritifs avant qu'ils soient, eux-mêmes, capables de nourrir ce qui y sera planté et en vue de connaître les genres de denrées et de graines susceptibles d'y pousser ainsi que les types des machines agricoles qui économisent la main d'œuvre. Les ouvriers pourront ainsi être transférés vers l'industrie sans que la production agricole diminue. Il conviendra aussi de créer les industries agricoles diverses —privées et publiques—, de construire les routes en vue de faciliter le transport des récoltes vers les marchés, vers les silos ou réfrigérateurs ou vers les dépôts de distribution et d'exportation. Il faudra également accroître les sources de force motrice nécessaires au fonctionnement des machines et entreprendre des recherches sur la valeur nutritive des denrées alimentaires traditionnelles et nouvelles ainsi que sur la teneur des repas en éléments nutritifs, suffisants ou insuffisants. Tout cela devra être diffusé dans l'opinion publique par les diverses techniques de diffusion et de radiodiffusion, en vue de la promotion d'une culture diététique et alimentaire saine.

العلم والطعام

وإذن، فلا مفرّ للبلد المتخلف أو النامي، من أن يقدم في معايير تقديره، ميدان التزريع، في خطة إنمائه الاقتصادي المتكامل. والتزريع مستعمل هنا، مقابلًا للتصنيع. فهو الزراعة التي تطبق عليها آيات العلم الحديث، في دراسة التربة وما تحتاج إليه من عناصر لتغذيتها، قبل أن تصبح قادرة على تغذية ما يزرع فيها، وفي معرفة أنواع المحاصيل والبذور الخليفة أن تزكو فيها، وضروب الآلات الزراعية، التي توفر العمال الزراعيين حتى يمكن إحالتهم إلى الصناعة دون انخفاض الإنتاج الزراعي، وإنشاء الصناعات الزراعية المختلفة، الخاصة والعامة، ومد الطرق لتيسير نقل المحاصيل إلى الأسواق، أو إلى الصوامع والبرادات ومخازن التوزيع والتصدير، وتكثير موارد الطاقة المحركة التي لا غنى عنها للآلات والبحث في القيمة الغذائية لمواد الطعام التقليدية والجديدة، وما تحتوى عليه وجبات مختلفة، من قيمة غذائية وافية أو ناقصة، ونشر ذلك على الناس، بشتى وسائل النشر والإذاعة، في سبيل ثقافة غذائية صحية سليمة.



3 - L'astronomie

L'astronomie est la science de l'Univers. Elle étudie la répartition des astres — nébuleuses, étoiles, comètes, planètes — dans l'espace, leur constitution physique et chimique, leurs mouvements relatifs, leur vitesse relative, leur température, leurs distances mutuelles, leur masse, leur activité lumineuse, électrique et chimique et leurs influences réciproques.

Tout d'abord, l'astronomie, par l'étude des mouvements planétaires qui se prêtent à des calculs élégants, parce que soustraits à toute cause perturbatrice, a révélé au penseur l'existence de lois scientifiques qui régissent les phénomènes naturels.

Ces lois ont été le point de départ de la création d'un système de doctrine à caractère mathématique, s'appliquant aux lois du mouvement de la matière, qui a donné naissance à la mécanique céleste et à la mécanique rationnelle. Faut-il rappeler que les preuves qui servent de substratum à la théorie de la relativité d'Einstein ont été fournies par l'observation des astres, ainsi que la mécanique ondulatoire des inductions de Louis de Broglie?

• Remarques:

Nébuleuse (s)	سديم (سدم)
Etoile(s)	نجم (نجوم) = نجمة (انجم)
Comète (s)	مذنب (مذنبات)
Planète (s)	كوكب سيار (كواكب)
Mutuelles = es unes par rapport aux autres	المتبادلة = بعضها بالنسبة للآخر
Masse	كتلة = حجم
Activité lumineuse	نشاطها الضوئي
Réciproque = l'une à l'égard de l'autre.	متبادلة = الواحدة تجاه الأخرى
Calculs élégants =	حسابات بسيطة
Soustrait à	بعيداً عن = خارجة عن
Cause perturbatrice = élément de désordre	سبب إزعاج = عنصر عرقلة
Mouvement de la matière	حركة المادة
Mécanique céleste =	الميكانيكا الفلكية = الآلية
Mécanique rationnelle = logique	الميكانيكا المنطقية = الآلية
Substratum = substrat = base	أساس = قاعدة
Théorie de la relativité	نظرية النسبية
Mécanique ondulatoire	الميكانيكا التوافقية = الآلية
Inductions = déductions	استنتاجات = استدلال

علم الفلك

علم الفلك هو علم الكون. فهو يدرس توزيع الكواكب - من سدم ونجوم ومذنبات وسيارات - فى الفضاء الخارجى وكذلك تكوينها الفيزيائى والكيميائى وحركاتها النسبية وسرعتها النسبية ودرجة حرارتها والمسافات التى تفصل بين بعضها وبعضها الآخر وكتلتها ونشاطها الضوئى والكهربى والكيميائى وتأثير بعضها على البعض الآخر.

وبادئ ذى بدء، إن علم الفلك، بدراسته للتحركات الكوكبية التى تتقبل الحسابات البسيطة، لأنها خارجة عن نطاق الأسباب المعرفلة، قد أظهر للمفكر وجود قواعد علمية تنظم الظواهر الطبيعية.

وهذه القواعد كانت منطلقاً لإقامة أسلوب مذهب ذى طابع رياضى ينطبق على مبادئ تحركات المادة التى أوجدت الميكانيكا الفلكية والميكانيكا المنطقية.

فهل من داع للتذكير هنا بأن البراهين التى تتخذ أساساً لنظرية اينشتاين عن النسبية قد نتجت عن ملاحظة الكواكب وكذلك الأمر بالنسبة إلى الميكانيكا الترموجية لاستدلالات لويس دى بروجلى ؟



4 - La Chimie

La chimie est une science qui a pour but l'étude des caractères, des propriétés des corps simples ou composés et de leur affinité, c'est-à-dire la manière dont ils s'unissent ou se séparent pour donner naissance à des corps nouveaux doués de propriétés nouvelles.

La chimie étudie non seulement les corps qui existent dans la nature, mais elle cherche aussi à les décomposer, à les reproduire et à en fabriquer d'autre. On divise habituellement la chimie en quatre, parties:

1. La chimie générale ou chimie pure qui étudie la structure intime des corps et dont le champ de recherche est lié à la physique.
2. La chimie minérale qui étudie les minéraux et les corps qui en dérivent. On y rattache les composés oxygénés du carbone.
3. La chimie organique qui est la chimie des composés du carbone et qui étudie en particulier les corps entrant dans la composition des animaux ou végétaux.
4. La chimie appliquée qui fait profiter du résultat de ses recherches, industrie, médecine, pharmacie, agriculture.

• Remarques:

Qui a pour but

تهدف إلى - الغرض منها

Caractères

خصائص - صفات

Propriétés

صفات مميزة - خاصية - صفة

Corps simple	عنصر بسيط - جسم بسيط
Corps composé	عنصر مركب - جسم مركب
Affinité	تشابه - تجاذب
Donner naissance	أنتج - ولد - أحدث
Doués	ممهورة - مزودة - لها
Elle cherche aussi	تسعى أيضاً
Décomposer	حلل - فصل عناصرها
Reproduire	ولد - قلد - أنتج مثلها
Fabriquer	صنع - عمل - حقق
La chimie pure	الكيمياء البحتة
Structure intime	هيكلية داخلية - عميقة
Est lié à	مرتبط بـ - متصل بـ
Qui en dérivent	المنبثقة من - المتمخضة عن
Composés oxygénés	مركبات مؤكسجة (أكسجينية)
Carbone	كربون - عنصر الفحم
Entrant dans la composition de = composant	المكونة - الداخلة في تكوين
Qui fait profiter	المفيدة لـ - العائدة فائدتها على
Résultat (s)	نتيجة (نتائج)

الكيمياء

الكيمياء علم الغرض منه دراسة خصائص ومميزات العناصر البسيطة أو المركبة وتجاذبها، أى الطريقة التى تتحد بها أو تنفصل عن بعضها، لتولد عناصر جديدة ذات المميزات المستحدثة.

ولا تتناول الكيمياء دراسة العناصر (الأجسام) المتواجدة فى الطبيعة فحسب، بل هى تسعى أيضاً إلى تحليلها (فصل عناصرها المكونة عن بعضها) وإلى توليدها وتحقيق غيرها. وينقسم علم الكيمياء، عادة، إلى أربعة أقسام:

- (1) الكيمياء العامة، أو الكيمياء البحتة، التى تتناول دراسة الهيكلية الداخلية (العميقة) للعناصر والتى يرتبط حقل أبحاثها بعلم الفيزياء (الطبيعة).
- (2) الكيمياء المعدنية، التى تبحث فى المعادن وفى العناصر المنبثقة عنها. وقد أُلحقت بها المركبات المؤكسجة (الأوكسجينية) لعنصر الفحم (الكربون).
- (3) الكيمياء العضوية، وهى كيمياء مركبات عنصر الفحم التى تتناول بالدراسة، بصفة خاصة، العناصر الداخلة فى تكوين الحيوانات والنباتات.
- (4) الكيمياء التطبيقية، التى يستفيد من نتائج بحوثها (دراساتها)، الصناعة والطب والصيدلة والزراعة.



5 - عيد العلم

أولاً، أريد أن أقول أمامكم مكرراً ومؤكداً أنه فى كل ما يواجهنا اليوم من مشاكل ومشاكل ومشاكل فإن العلم هو أملنا الحقيقى الوحيد.

وإذا كنا نرى أمامنا مشاكل انفجار زيادة السكان وآمال مضاعفة الإنتاج ومحاولات السيطرة على جموع الاستهلاك والحاجة فوق هذا ومعه إلى تحسين مستويات الخدمة والإدارة فلنذكر دائماً أن العلم وحده هو الذى يستطيع أن يسد الفجوة بين قصور الواقع وطموح المنى .

الفكر العلمى والتخطيط العلمى والمراجعة العلمية ذلك كله بالطبع معايير القيم الإنسانية التى ارتضاها مجتمعنا منهجاً وميثاقاً.

ثانياً، إننى لا أرى انقطاعاً بين الماضى والحاضر. وأرفض أن أتصور فراغاً بين مراحل التطور لشعب واحد.

إن تاريخ مصر العظيم لم يبدأ بثورة 23 يوليو وإنما قيمة 23 يوليو الحقيقية فى أنها استطراد طبيعى لنضال الشعب المستمر وطاقاته المتجددة وآماله البعيدة...

ثالثاً، إننى أريد أن ألفت النظر إلى أن أجيالنا الجديدة المتأهبة للخلق العلمى والفكرى والفنى مطالبة بأن تعانى بجد أكثر متطلبات ما نذرت نفسها له. إن النجاح أمر صعب والاحتفاظ به أمر أصعب وأمل العالم أو المفكر أو الفنان ليس ضربة حظ تسبىح وسط أضواء الإعجاب أو الشهرة وإنما الخلق المبدع عناء ... وعذاب كل يوم ...

إن النجاح السهل كالشهب البارقة لا تلبث أن تتلاشى وتضيع فى الظلام ... نحن لا نتصور ولا نريد للجيل الجديد أن يتهرب من الصعب إلى السهل وأن يستعيز عن بلوغ القمم الشامخة ليتسكع فى الوديان.

Traduction Du Texte

La Fête De La Science

Je désire réaffirmer, une nouvelle fois, que dans tout ce que nous affrontons aujourd'hui de problèmes et de soucis, la science est notre véritable et seul espoir.

Si nous prenons conscience des dangers de l'explosion démographique, des espoirs que nous nourrissons de multiplier la production, des tentatives faites pour contrôler l'accroissement continu de la consommation, si nous constatons qu'en sus et parallèlement à cela, un besoin urgent se fait sentir d'améliorer le niveau des services et de l'administration, souvenons-nous toujours que la science, et la science seule, est susceptible de combler le fossé entre les lacunes présentes et nos aspirations vers l'idéal que nous comptons atteindre.

Nous avons besoin d'une pensée scientifique, d'une planification scientifique, d'une exécution scientifique et d'une révision scientifique. Tout cela naturellement à l'échelle des valeurs humaines que notre communauté a acceptées comme programme et comme charte.

Deuxièmement, je ne trouve nullement qu'il existe une rupture entre le passé et le présent. Je refuse de concevoir l'existence d'un vide entre les étapes de l'évolution d'un peuple.

La grande histoire de l'Egypte n'a pas commencé avec la Révolution, du 23 Juillet, mais la valeur du 23 Juillet réside dans le fait qu'il constitue le prolongement naturel de la lutte poursuivie du peuple, de son énergie renouvelée et de ses lointaines aspirations.

En troisième lieu je désire, parallèlement, attirer l'attention des nouvelles générations qui se préparent à la création scientifique intellectuelle et artistique et qui ne demandent qu'à assumer entièrement les responsabilités des tâches auxquelles elles se sont consacrées.

Je leur dirai que le succès n'est pas chose aisée et se maintenir au sommet l'est encore moins. Le travail du savant, du penseur ou de l'artiste ne procède guère d'un coup de chance qui permet de se hisser jusqu'à l'admiration et la célébrité. La création est faite de fatigue et de souffrance quotidiennes

Le succès aisé est comparable à une étoile filante qui ne brille que quelques instants pour finir dans le néant.

Nous ne concevons ne désirons que la nouvelle génération essaie de passer du difficile à l'aisé et se contente de demeurer dans les plaines au lieu d'atteindre les sommets élevés.



6 - La nature vibratoire du son

Le son est un phénomène que nous percevons par l'intermédiaire de l'ouïe. C'est ce phénomène que la physique se propose d'étudier, l'étude de la sensation sonore étant plus particulièrement réservée à la physiologie. On entend par corps sonore un corps qui, sous certaines actions, «est en train de rendre un son».

Observons des sources sonores : corde d'un violon, diapason, cloche etc... La sonorité de ces corps se produit par l'intermédiaire d'un choc et correspond à une vibration. Etudions ce phénomène sur une tige métallique flexible, assujettie dans un étau par l'une de ses extrémités et libre par l'autre. Si la tige est assez longue, nous pouvons voir la vibration du corps sonore: il suffit de tirer de côté la tige avec le doigt et de la lâcher brusquement, pour lui voir prendre un mouvement de va-et-vient plus ou moins rapide: elle entre en vibration et on perçoit un son. La vibration de la source peut être imperceptible à l'œil; c'est le cas d'une vibration trop rapide durant laquelle l'impression visuelle n'a pas le temps de s'effacer dans l'intervalle de deux positions successives de la lame vibrante.

• Remarques:

La nature vibratoire

الطبيعة الاهتزازية (الارتجاجية)

Percevoir

شعر بـ - سمع - أدرك

se proposer

تهدف إلى

Sensation sonore

الإحساس الصوتي - الحس

Plus particulièrement

Physiologie

sous certaines actions

Rendre un son

Sources sonores

Corde de violon

Diapason

La sonorité

Se produit par

Vibration

Tige métallique

Flexible = souple

Assujettie dans un étau

Tirer de côté

Brusquement

Va-et-vient

Entrer en vibration

Imperceptible

Imprssion visuelle

Lame vibrante

بصفة أخص

علم وظائف أعضاء الجسم

بفعل = بسبب بعض

أدى صوتاً - أحدث صوتاً

مصادر صوتية

وتر الكمان

معيّار الصوت

الصوتية

تحدثها

ارتجاج - اهتزاز

ساق معدنية

لينة - لدنة - مرنة

مثبت في منجلة - في ملزمة

شد من جانب

فجأة - دفعة واحدة

حركة ذهاب وإياب

ارتج - اهتز

غير منظورة - غير مشعور بها

انطباع بصرى

شفرة مرتجة - شفرة مهتزة



7 - L'industrie Textile

Parmi les industries nationales, les industries textiles occupent le premier rang. Ces industries qui ont toujours existé dans les villes et les villages sur une petite échelle, se sont développées considérablement depuis la grande guerre. Autrefois des filateurs et des tisserands travaillaient de leurs mains sur des métiers primitifs dans de petits ateliers. Aujourd'hui les industries textiles comptent plusieurs usines : celles de la Banque Misr à Mehalla El Kobra et celles de la filature nationale à Kafr El Dawar et à Alexandrie. Après avoir rencontré de nombreuses difficultés, elles ont réussi à triompher de la concurrence étrangère surtout celle de l'Angleterre, de l'Amérique et du Japon.

• Remarques:

La filature	الغزل
le tissage	النسيج
Industries textiles	صناعات النسيج
Occupent le premier rang	تتبوأ المكانة الأولى
Sur une petite échelle	بنسبة ضئيلة، على نطاق ضيق
Autrefois	فيما سبق، فيما مضى
Un métier primitif	نول، منسج بدائي
Comptent	تشمل
à trimpher de la condurrence étrangère	أن تتغلب على المنافسة الأجنبية

8 - Les Nouvelles Techniques

Alors que les développements techniques étaient relativement lents, il y a une centaine d'années, aujourd'hui la recherche appliquée et la technique se développent de plus en plus rapidement. Les changements les plus spectaculaires, tels que l'emploi de l'électricité.

La T.S.F., le cinéma, l'aviation,, ne sont qu'une partie de ces facteurs nouveaux qui interviennent à toute heure dans notre existence. Nous utilisons les casseroles d'aluminium, nous manipulons des objets moulés en matière plastique, et, ce faisant, nous utilisons les applications techniques de travaux chimiques qui ne datent pas de cinquante ans. Grâce à la vaccination, la variole, l'une des maladies les plus dangereuses, il y a seulement deux siècles, a pratiquement disparu dans les pays occidentaux ; malgré deux guerres terribles, nous n'avons pas souffert de grandes épidémies ; la pénicilline triomphe maintenant infections contre lesquelles nous étions désarmés il y a 20 ans.

• Remarques:

les développements techniques

ألوان التقدم الفنى

relativement

نسبياً

il y a une centaine d'années

منذ حوالى مائة عام

la recherche appliquée

البحث التطبيقي

des changements spectaculaires

تغيرات تبهر العين

un spectacle

مشهد

les spectateurs	النظارة
V. manipuler	يستعمل
moulés en matière plastique	مصنوعة من
ce faisant	وهكذا
la vaccination	التطعيم ، التلقيح
un vaccin	لقاح
un sérum	مصل
une injection	حقنة
la variole	الجدري
la varice	تمدد العروق
la varicelle	الجدري
la contagion	العدوى
Les maladies contagieuses	الأمراض المعدية
souffrir = (endurer, supporter)	يعانى من ، يقاسى
une épidémie	وباء
un fléau	بلاء
les fléaux de l'agriculture	الآفات الزراعية
une infection = (ici)	الإصابة بالجراثيم
nous étions désarmés	كنا عاجزين

9 - Charles Darwin et l'Origine des Espèces

La publication, en 1859, de "L'Origine des Espèces" par Charles Darwin, marque une date, non seulement dans l'histoire de la biologie, mais dans l'histoire de la pensée humaine, car ce livre, en apportant une démonstration positive dans la doctrine évolutionniste, a exercé une influence considérable sur le cours de la philosophie tout entière.

Charles Darwin naquit à Shrewsbury, le 12 février 1809. Son père, Robert Darwin, était un médecin distingué; son grand père paternel, Erasme, un biologiste philosophe. Dès l'enfance Charles Darwin manifesta un goût très vif pour l'histoire naturelle : il collectionne les coquilles, les pierres, les insectes, les œufs d'oiseaux. Il n'est d'ailleurs qu'un écolier médiocre et dissipé. Sans doute, il aime à lire et même il se livre, avec l'assistance de son frère aîné, à des expériences de chimie ; mais sa véritable passion est pour la chasse qui satisfait à la fois son penchant de naturaliste et son humeur sportive. Ayant atteint l'âge de seize ans, il s'inscrit à l'université d'Edimbourg, en vue d'entreprendre des études médicales. Mais après avoir assisté à deux opérations dont l'une sur une petite fille, il est tellement affecté par la vue du sang et de la douleur (l'anesthésie n'était pas encore inventée à cette époque) qu'il décide de ne plus retourner à l'hôpital.

Jean Rostand

Esquisse d'une histoire de la Biologie.

• Remarques:

l'origine des espèces	مصدر (أصل) الأجناس
la biologie	علم الحياة
une démonstration positive	برهان قاطع
l'évolution	التطور
la doctrine évolutionniste	مذهب التطور
le cours	منهج، مجرى
distingué	ممتاز، مرموق
un biologiste philosophe (savant)	عالم فى الأحياء
manifester un goût pour	يبدى ميلا لـ ...
très vif	واضحاً
V. collectionner (une collection)	يجمع (مجموعة)
les coquilles	القواقع
médiocre (entre le bon et le mauvais)	متوسط الكفاءة ، غير لامع
dissipé (plus occupé de ses loisirs que de ses devoirs)	مشغول البال
distract (contraire: appliqué)	غافل شارد (منتبه)
il aime à lire	شغوف بالقراءة، يميل للقراءة
il aime lire	يحب القراءة (الاطلاع)
l'assistance (l'aide)	العون ، المساعدة
sa véritable passion	هوايته المفضلة
un penchant (un goût)	ميل، تعلق
en vue de	بغية ، لكى
entreprendre (commencer)	يبدأ ، يشرع فى
affecté par	متأثر بـ
l'anesthésie	التخدير

10 - Rôle du Chimiste

Un habile chimiste joue un rôle important dans la conservation de la santé publique. Etudiant la composition de nos aliments, il nous avertit qu'ils sont, sous différentes conditions, adaptés à nos corps. Il éprouve les mets vendus au marché pour voir s'ils ne sont pas frelatés et invente des méthodes pour épurer notre eau potable. En agissant de la sorte, il nous protège contre les maladies que l'eau peut provoquer. Il change les matières qui peuvent devenir, dans les produits utiles, un danger pour la santé. Par ce moyen et un grand nombre d'autres, il fait beaucoup pour préserver la santé de la nation.

Le chimiste est aussi précieux dans le domaine de l'industrie. Quand nous fabriquons le savon, les couleurs, le papier, une automobile ou une infinité d'autres articles, le chimiste doit y prendre une large part si l'on veut obtenir un travail excellent. Dans plusieurs fabriques, un laboratoire de chimie est une dépendance importante, car le chimiste, qui étudie les propriétés des matières brutes, peut nous renseigner sur la meilleure méthode économique de les utiliser.



• Remarques:

La conservation de la santé

الحفاظ على الصحة

V. conserver (garder)

يحافظ على

V. avertir

ينبه، ينذر

Conditions

ظروف

s'adapter

يتلاءم، ينطبق

V. éprouver = examiner

يفحص

frelater

يغش

V. épurer

ينقى ، يطهر

l'eau potable

الماء الصالح للشرب

V. provoquer

يسبب

V. préserver

يقي ، يحمي ، يحافظ

un article

سلعة

les propriétés

الخواص

Les matières brutes

المواد الخام



11 - La Thermodynamique

Quand un corps posé sur un plan incliné est maintenu en équilibre par les forces de frottement qui s'exercent à son contact avec le plan, il suffit d'une impulsion très faible pour que ce corps quitte sa position d'équilibre et glisse jusqu'à la partie inférieure du plan. Quand on fait cesser la sursaturation d'une solution en y projetant un cristal du sel dissous ou d'un sel isomorphe, quand on fait cesser de la même manière la surfusion d'un liquide, on observe une cristallisation presque instantanée, et ni le sens, ni la grandeur de ce phénomène ne dépendent de l'opérateur. On peut, au point de vue des caractères des transformations possibles dans ces systèmes, comparer une solution sursaturée un liquide surfondu et un mélange d'hydrogène et d'oxygène à la température ordinaire. On comprend dès lors que des phénomènes aussi différents en apparence puissent être étudiés au moyen des mêmes principes très généraux; ces principes sont ceux de la thermodynamique.

• Remarques:

La thermodynamique

الديناميكا الحرارية

un plan incliné

سطح مائل

est maintenu en équilibre

يبقى في حالة توازن

le frottement

الاحتكاك

qui s'exerce à son contact

التي تنشأ عند اتصاله

une impulsion

قوة دفع (دفع)

faire cesser

يبطل، يوقف

la sursaturation

ما فوق الإشباع

une solution (ici)

محلول

la solution d'un problème

حل مسألة

V. projeter

يلقى

un cristal (la cristallisation = التبلور)

بلور

dissous (participe passé du V. dissoudre)

مذاب

un liquide dissolvant ou un dissolvant

سائل مذيب

isomorphe

مطابق، متشابه في الشكل

la fusion (la surfusion = ما فوق الانصهار)

الانصهار

V. dépendre de

يتعلق بـ

l'opérateur

القائم بالعملية

au point de vue de

من حيث ، من وجهة نظر

les caractères

الصفات ، المميزات

les systèmes = (ici)

النظريات

une solution sursaturée

محلول فائق درجة الإشباع

un liquide surfondu

سائل فائق درجة الإذابة

un mélange

مزيج / خليط

les principes

القواعد ، القوانين



12 - L'Equilibre des corps

La force d'inertie, c'est à dire la propriété qu' ont les corps de persister dans leur état de repos ou de mouvement, étant une fois établie, il est clair que le mouvement, qui a besoin d'une cause pour commencer, au moins à exister, ne saurait non plus être accéléré ou retardé que par une cause étrangère.

Quant à l'équilibre des corps, tous les géomètres conviennent que deux corps, dont les directions sont opposées, se font équilibre quand leurs masses sont en raison inverse des vitesses avec lesquelles ils tendent à se mouvoir.

• Remarques:

la force d'inertie	القصور الذاتي
la propriété	خاصة (خواص)
l'état de repos ou de mouvement	حالة السكون أو الحركة
il est clair que = il est évident	من الواضح
une cause	سبب ، داع
ne saurait (ne pourrait)	لا يمكنها ...
le mouvement ne saurait être accéléré ou retardé	الحركة لا يمكن أن تزداد أو تبطأ حركتها
une accélération	زيادة السرعة
(le contraire: un retard, un retardement)	تأخير السرعة
l'équilibre	التوازن
une direction opposée	اتجاه مضاد ، عكسي
être en raison inverse = (l'inverse = le contraire)	تناسب عكسياً
vitesses avec lesquelles ils tendent à se mouvoir	أنواع السرعة التي تحاول أن تتحرك بها

13 - Progrès de la science au XVII^{ème} siècle

Vers le milieu du XVII^{ème} siècle s'ouvre, dans l'histoire de L'esprit humain, une ère singulièrement féconde. Les traits de la pensée moderne commencent de s'indiquer, donnant à la raison conscience d'elle-même. Le "Discours de la Méthode" est en voie d'accomplir sa besogne salutaire. Dans le domaine scientifique notamment, une réaction se dessine un peu partout contre la superstition, le préjugé théologique. L'esprit critique s'éveille, on se libère tout à la fois d'Aristote et de la Bible. Dépouillant la crédulité aveugle, on écarte l'intervention du surnaturel dans les phénomènes de la nature, on repousse les explications par les forces occultes.

• Remarques:

l'esprit humain (la pensée humaine)	الفكر الإنساني
une ère (une époque)	عهد، عصر
une ère s'ouvre	بزغ عهد
singulièrement (tout particulièrement)	بنوع خاص
singulier = unique	فريد
singulier = bizarre	غريب
fécond (fertile, abondant)	خصب، وافر
Les traits	أسس، خطوط
Les principes	المبادئ
s'indiquer (se dessiner)	يبرز، يتضح، يرتسم
Le discours de la méthodes (de descartes)	مقال في المنهج
donner à la raison conscience d'elle-même	أن يتيح للعقل بأن يعي حق

accomplir = réaliser	يكون فى طريقه إلى
une besogne (une oeuvre, une tâche)	ينجز ، يتمم ، يحقق
le salut	رسالة ، مهمة ، عمل
salutaire (utile)	خير ، سلام ، خلاص
dans le domaine	مفيد
une réaction	فى مجال
la superstition	رد فعل
superstitieux	الخرافة
le préjugé	من يعتقد فى الخرافات
la théolgoie	الظن ، الزعم
les préjugés théologiques	علم اللاهوت
tout à la fois	المعتقدات الدينية
La Bible	فى نفس الوقت
dépouiller	التوراة / الكتاب المقدس
crédule (la crédulité)	يجرد ، يكشف
le surnaturel	سريع التصديق
un phénomène	ما يخرج عن نطاق تفكير
un fait sensible	الإنسان
repousser (écarter)	ظاهرة
occulte (caché) qui se manifeste d'une	حادث حسى
façon mystérieuse	يلفظ ، يبعد
	خفى ، مستتر
L'occultisme = science des choses occultes	
Les sciences occultes = (la magie)	العلوم الخفية
Les forces occultes (la puissance occulte)	القوى الخفية

14 - L'usage du microscope au XVII^{ème} Siècle

Un des faits saillants du XVII^{ème} siècle scientifique fut l'application du microscope à l'observation de la nature. L'esprit n'était point mûr pour interpréter correctement les images que les verres grossissants mettaient devant les yeux. On vit des cellules bien avant d'être en état de comprendre ce que c'est qu'une cellule... Aussi le microscope posa-t-il d'abord plus de problèmes qu'il n'en sut résoudre. Néanmoins la création de la technique microscopique conduisit promptement à de nombreuses découvertes de détail révélant dans les structures organiques une variété et une complexité inattendues, elle stimula vivement la curiosité des chercheurs, en même temps qu'elle les exerçait à l'observation patiente, minutieuse, soutenue.

• Remarques:

un fait saillant	حدث بارز
le microscope	المجهر
interpréter correctement	يشرح، يفسر بوضوح
les verres grossissants	العدسات المكبرة
mettre devant les yeux	تضعها أمام أعيننا
des problèmes	مشكلات
V. résoudre	يحل (مشكلة)
la solution	الحل

néanmoins (cependant)

ومع ذلك

la technique microscopique = (l'utilisation
méthodique du microscope)

فن استخدام المجهر

conduisit (passé simple du v. conduire)

أدى

révélant

كاشفا

les structures organiques

التركيب العضوية

une variété

تنوع

une complexité

تعقيد ، تداخل

v. stimuler

يحث ، يثير

minutieux

دقيق

soutenu

متواصل



15 - Le progrès scientifique ne connaît pas de bornes

Pour la première fois dans l'histoire de l'humanité, ce ne sont pas des constructions fragmentaires, c'est un système complet du monde physique que la science vient d'ériger. Les espaces sont ouverts ; la vieille hypothèse géocentrique est brisée, les grandes lignes de l'architecture stellaire sont esquissées ; les multiples apparences de l'univers-mouvements, sons, lumière, chaleur, électricité — sont ramenées à l'unité par la magie de la mathématique ; la formation de notre globe terrestre et l'évolution de ses espèces sont reconstituées.

C'est l'accumulation lente des connaissances et la puissance croissante ainsi acquise qui, d'un être sauvage, faible et nu, ont fait surgir l'homme social, maître aujourd'hui de la planète. La conception entrevue par Pascal a pris corps : l'humanité, dans son ensemble, considérée comme un homme qui subsiste toujours et apprend continuellement. Tous les espoirs s'exaltent. Ce progrès intellectuel, évident dans le passé et certain dans l'avenir, entraînera un développement analogue dans la moralité, dans la richesse, dans le bonheur humain et constituera ainsi le progrès absolu.

• Remarques:

Borne	حد
des constructions fragmetaires	نظريات جزئية
le monde physique	العالم المادى
v. ériger = (dresser, faire surgir)	أقام ، خلق
une hypothèse géocentrique	نظرية مركزية الأرض
l'architecture stellaire	عالم الكواكب
v. esquisser	يخطط ، ينظم
l'accumulation (l'entassement)	التجميع ، التكدس
croissant (qui va en augmentant)	يتزايد بإطراد
contraire: décroissant	النمو
la croissance	الزيادة
acquise (le participe passé du V. acquérir)	المكتسبة
la conception	الفكرة
prendre corps	تحققت ، تجسدت
évident	جلى ، واضح
v. entraîner	سيؤدى إلى
analogne (semblable, pareil)	مشابه

تقدم العلم لا يعرف حداً

لأول مرة فى تاريخ الإنسانية لا يكتفى العلم بإقامة نظريات جزئية بل يشيد نظاماً كاملاً للعالم المادى. وأصبح الفضاء مفتوحاً بغير حد. وقد تحطمت النظرية القديمة القائلة بمركزية الأرض، ووضعت الخطوط الرئيسية لعالم النجوم. وقد توحدت فى إدراكنا ، بفضل سحر العلوم الرياضية، مظاهر الكون المتعددة من حركات وأصوات ونور وحرارة وكهرباء ، كما تأكد تكوين كرتنا الأرضية وتطور كائناتها.

إن تجمع المعلومات البطيء والقوة المتزايدة الناشئة من ذلك قد خلقا من كائن همجى وضعيف وعار رجلاً اجتماعياً وسيد الكون اليوم. إن الفكرة التى راودت بسكال قد تحققت : إن الإنسانية فى مجموعها تعتبر كرجل كائن يكتسب المعلومات على الدوام. وإن جميع الآمال لتقوى ، وإن هذا التقدم الفكرى الجلى فى الماضى والمضمون (المؤكد) فى المستقبل سيؤدى إلى نمو مماثل فى الأخلاق والثروة وسعادة الإنسانية محققاً بذلك التقدم المطلق.



16 - La science et l'industrie

Initialement, l'industrie est la transformation des matières d'une forme à une autre plus utile aux nécessités de la vie humaine. Les formes premières sont celles des matériaux et matières premières; et les formes découlant de la transformation sont les articles et objets manufacturés. L'opération de la transformation exige habituellement l'utilisation de machines et le déploiement d'une force motrice. Elle nécessite aussi, naturellement, la connaissance de la méthode de transformation et l'habileté requise pour l'exécution. Des milliers d'années se sont écoulées durant lesquelles les industries humaines ont été érigées sur l'effort individuel de l'artisan sur la base de son habileté manuelle et de sa force corporelle; ce dernier pouvait avoir recours à un apprenti pour l'aider et apprendre de lui, comme il pouvait utiliser certains animaux ou encore la force du vent pour actionner un moulin. Quant aux instruments qu'il utilisait, ils étaient simples de confection et de composition tels la scie, le marteau, le soufflet, la meule ou autres outils connus.

Jusqu'au début du XVIII^e siècle, il n'y avait point de grande différence entre les nations dans le domaine de l'industrie, bien que certains pays tels que le nord de l'Inde et les contrées de l'Asie Centrale étaient caractérisés par l'habileté de leurs artisans. Leurs tissus n'avaient point d'équivalents dans le monde, et particulièrement les tissus fins et minces comme la mousseline, attribuées Mossoul, ainsi que le cachemire, le chahi et autres.

Dr Ali Moustapha moucharrafa

(Collection Lisez, n° 38, Le Caire, 1946)

Proverbes et Maximes

A bon chat, bon rat	إن كنت ربحاً فقد لاقيت إعصاراً
Abondance de biens ne nuit pas	زيادة الخير خير
A bon entendeur, demi-mot	إن اللبيب من الإشارة يفهم
A chaque jour suffit sa peine	يكفى كل يوم همه
A cheval donné, on ne regarde pas à la dent	أنتعطى وتشتط؟
A cœur vaillant rien d'impossible	من جدّ وجد
Ad-augusta per angusta	من طلب العلى سهر الليالى
A force de mal aller, tout ira bien	اشتدى، يا أزمة، تتفرجى
A l'œuvre on connaît l'artisan	عند الامتحان يكرم المرء أو يهان
A petit mercier, petit panier	على قدر بساطك مد رجلبك
Après la pluie, le beau temps	إن مع العسر يسراً : وما بعد الضيق إلا الفرج
A quelque chose malheur est bon	عسى أن تكرهوا شيئاً هو خير لكم
A qui se lève matin. Dieu aide et prête la main	البركة فى البكور
L'argent est un bon serviteur et un mauvais maître	المال عبد صالح وسيد طالح
A tout péché miséricorde	كل ذنب يُغفر
Au royaume des aveugles les borgnes sont rois	الأعور بين العميان ملك
Autant de têtes, autant d'avis	كثرة الملاحين أغرقت السفينة
Aux derniers les bons morceaux	الفضلة للفضيل

الطبع يغلب التطبع؛ من شب على خلق شاب عليه

Chat échaudé craint l'eau froide

من نهشته الحية حذر الرسن الأبلق؛ لا يلدغ المؤمن من جحر مرتين

Chien en vie vaut mieux que lion mort كلب عس خير من أسد
ربض

Chien qui aboie ne mord pas الكلب النباح لا يعض

Les chiens aboient, la caravane passe

نبح الكلاب لا يضر بالسحاب؛ الكلاب تتبج والقافلة تسير

Chose défendue, chose désirée كل ممنوع مرغوب

Chose promise, chose due وعد الكريم دين

Contentement passe richesse القناعة كنز لا يفنى

Les cordonniers sont les plus mal chaussés

الإسكاف حافٍ والحاتك عريان (باب النجار مخلص)

La crainte de Dieu est le commencement de la sagesse

رأس الحكمة مخافة الله

Crie bien fort celui qui échoue كثرة الصياح من عدم النجاح

De deux maux il faut choisir le moindre ♦ إن في الشر خياراً

Les discours les meilleurs sont les plus brefs خير الكلام ما قل ودل

Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es

قل لي من تعاشر أقل لك من أنت

Diviser pour régner فرّق تسد

En bouche close jamais mouche n'entra سلامة الإنسان في حفظ اللسان

En toute chose il faut considérer la fin

الأعمال بخواتمها؛ من نظر فى العواقب سلم من النوائب

L'excès en tout nuit ما زاد عن حده انقلب إلى ضده

Expérience passe science سل المجرب ولا تسل الطبيب

La faim chasse le loup du bois الضرورات تبيح المحظورات

La faim est mauvaise conseillère الجوع كافر

Faute de grives, on mange des merles الخبز الحاف خير من لا شىء

L'habitude est une seconde nature العادة توأم الطبيعة

Hâtez-vous lentement

العجلة من الشيطان؛ فى العجلة الندامة وفى التأنى السلامة

L'homme ne vit pas seulement de pain ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان

L'homme propose et Dieu dispose الإنسان فى التفكير والله فى التدبير

L'homme sincère ne prend pas de détours حق يضر خير من باطل يسر

Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud اطرق الحديد وهو ساخن

Il faut garder une poire pour la soif يا عاقد اذكر حلا

Il faut prêcher d'exemple لا تنه عن خلق وتأتى بمثله

Il fera jour demain إن غدا لناظره قريب

Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué لا تقل فول قبل أن يصير فى المكيول

Il n'est si bon cheval qui ne bronche

لكل جواد كبوة؛ لكل عالم هفوة، ولكل صارم نبوة

Il n'y a pas de fumée sans feu لا دخان بلا نار

Il n'y a que la vérité qui blesse	الحق مغضبة
Il n'y a que le premier pas qui coûte	ما العناء إلا فى الابتداء
Il vaut mieux faire envie que pitié	صيت غنى ولا صيت فقر
Il y a loin du rêve à la réalité	شتان ما بين الخيال والمنال
In medio stat virtus	خير الأمور أوسطها
Les loups ne se mangent pas entré eux	لا يفترس الذئب ذنباً
Loin des yeux, loin du cœur	البعد جفاء
Le malheur des uns fait le bonheur des autres	مصائب قوم عند قوم فوائد
Médecin, guéris-toi toi-même	يا طبيب، اشف نفسك
Mes petits sont mignons	القرد فى عين أمه غزال
Mieux vaut prévenir que guérir	درهم وقاية ولا قنطار علاج
La montagne a accouché d'une souris	تمخض الجبل فولد فأراً
Les murs ont des oreilles	لكل ساقطة لاقطة
Nécessité est mère d'industrie	الحاجة أم الاختراع
Nécessité fait loi	للضرورة أحكام
Nécessité n'a pas de loi	الضرورات تبيح المحظورات
Nul n'est parfait	الكمال لله
Nul n'est prophète en son pays	لا كرامة لنبي فى وطنه
Oignez vilain, il vous poindra; poignez vilain, il vous oindra	سمن كلبك يأكلك، أجمع كلبك يتبعك
L'oisiveté est la mère de tous les vices	إن يكن الشغل مجهدة فإن الفراغ مفسدة
On connaît le véritable ami dans le besoin	الصديق وقت الضيق

On creuse sa tombe avec ses dents

المعدة بيت الداء والحمية رأس الدواء

On juge les gens d'après soi-même

ما ظنك بجارك؟ قال: ظني
بنفسي

On n'a rien sans peine.

ما اشتار العسل من اختار الكسل

On ne prête qu'aux riches

من عُرف بشيء نسب إليه

On n'est jamais si bien servi que par soi-même

ما حك جلدك مثل ظفرك

On récolte, ce qu'on a semé

يحصد المرء ما زرع

Pas de nouvelles, bonnes nouvelles

إذا انعدمت الأخبار فتفاعل

La patience vient à bout de tout

الصبر مفتاح الفرج؛ من صبر ظفر

Pauvreté n'est pas vice

ما كان الفقر عاراً

Péché avoué est à demi pardonné

من أقر بذنبه لا ذنب عليه؛ الاعتراف يهدم الاقتراف

La perfection n'est pas de ce monde

لا تُعدم الحسناء ذاماً

Petit à petit, l'oiseau fait son nid

أول الشجرة النواة

Petite étincelle engendre grand feu

أول الشجرة النواة؛ أول الغيث
قطرة

Plaie d'argent n'est pas mortelle

بالمال ولا بالرجال

Le plus tôt c'est le mieux

خير البر عاجله

Point d'argent, point de suisses

إن جنت بالفلوس جاءت العروس

Point de rosés sans épines

ولابد دون الشهد من إبر النحل

Prudence est mère de sûreté

من تأتي نال ما تمنى

Quand Dieu donne le mal, il donne aussi le remède

ما أنزل الله داء إلا أنزل له شفاء

Quand on parle du loup, on en voit la queue

اذكر الديب وهيئ القضيبي

Qui a bu boira

العادة طبيعة ثانية

Qui aime bien châtie bien

من أحب ابنه فليهيئ له القضبان حزماً

Qui cherche trouve

من جد وجد؛ من سار على الدرب وصل

Quiconque se sert de l'épée périra par l'épée

من أخذ بالسيف ، بالسيف يهلك

Qui jeune n'apprend, vieux ne saura

العلم فى الصغر كالنقش فى الحجر

Qui ne dit mot consent

السكوت أخو الرضا

Qui ne risque rien n'a rien

من لم يركب الأهوال لم ينل الآمال؛ من لم يخاطر فاتته المفاخر

Qui peut le plus peut le moins

من أمكنه الكثير أمكنه القليل

Qui se fait brebis, les loups le mangent

إن لم تكن ذنباً أكلتك الذئاب

Qui sème le vent récolte la tempête

من زرع الريح حصد الإعصار

Qui sème l'injustice récolte la haine

من يزرع الشر يحصده

Qui se ressemble s'assemble

إن الطيور على أشكالها تقع

Qui s'y frotte s'y pique

تحككت العقرب بالأفعى

Qui trop embrasse mal étreint

من طلب الكثير أضاع القليل؛ من كثر ركضه قل صيده

Qui va à la chasse perd sa place

من غاب غاب نصيبه

Qui veut noyer son chien l'accuse de rage

ولكن عين السخط تُبدي المساويا

Qui vole un œuf volera un bœuf

ما عف عن الذرة من يسرق الذرة

Tous les chemins mènent à Rome

تعددت السبل والغاية واحدة

Tout ce qui brille n'est point or

ما كل بيضاء شحمة وما كل سوداء فحمة وما كل حمراء لحمة

Toute peine mérite salaire

لكل عمل أجرته

Tout est bien qui finit bien

خير الأمور أحمدها مغبة

Toute vérité n'est pas bonne à dire

ليس كل ما يُعلم يقال

Tout nouveau tout beau

إن لكل جديد لذة

Tout vient à point à qui sait attendre

من تأنى نال ما تمنى

Trop de cuisiniers gâtent la sauce

من كثرة الملاحين غرقت السفينة

Trop doux on t'avale, trop amer on te crache

لا تكن ليناً فتعصر ولا صلباً فتكسر

L'union fait la force

الاتحاد قوة

Un sou amène l'autre

المال يجر المال

Un «tiens» vaut mieux que deux «tu l'auras»

عصفور في اليد ولا عشرة على الشجرة

Variété fait beauté

إن في التنوع لجمالاً

Ventre affamé n'a pas d'oreilles

عند البطون تتوه العقول

Verba volant, scripta marient

المقول يزول والمرقوم يدوم

Visité rare entretient l'amitié

زُر غباً تزدد حباً

Vouloir c'est pouvoir

من طلب شيئاً ناله كله أو بعضه؛ من طلب شيئاً وجدّ وجد.

Proverbes à Traduire

- Rien ne sert de courir, il faut partir à point.
- Quand le chat est absent, les souris dansent,
- C'est en forgeant qu'on devient forgeron.
- L'oisiveté est mère de tous les vices.
- A père avare, fils prodigue.
- A chaque jour suffit sa peine.
- Telle vie, telle mort.
- Qui a bu, boira.
- Le soleil luit pour tout le monde.
- Tout ce qui brille n'est pas or.
- Qui donne aux pauvres prête à Dieu.
- Un bienfait n'est jamais perdu.
- Point d'argent, point de Suisse.
- N'est pas marchand qui toujours gagne.
- Plaie d'argent n'est pas mortelle.
- Les bons comptes font les bons amis.
- Pierre qui roule n'amasse pas mousse.
- Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise.

- ♦ A malin, malin et demi.
- ♦ Il faut tourner sept fois la langue dans sa bouche avant de parler.
- ♦ Le juste pêche sept fois le jour.
- ♦ Dis-moi qui tu hantée, je te dirais qui tu es.
- ♦ Fais ce que dois, advienne que pourra.
- ♦ Ne vous fiez pas aux apparences.
- ♦ L'homme propose et Dieu dispose.
- ♦ Aide-toi, le ciel t'aidera.
- ♦ Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.
- ♦ Vilain oiseau celui qui salit son nid.
- ♦ Les gros poissons mangent les petits.
- ♦ La raison du plus fort est toujours la meilleure.
- ♦ Chat échaudé craint l'eau froide.
- ♦ Il faut hurler avec les loups,
- ♦ Chacun son métier et les vaches seront bien gardées.
- ♦ Les petits ruisseaux font les grandes rivières.
- ♦ Qui remet à demain, trouvera malheur en chemin.
- ♦ La nuit porte conseil.

- ♦ On a toujours besoin d'un plus petit que soi.
- ♦ Qui trop embrasse mal étreint.
- ♦ A mauvaise fortune, bonne figure.
- ♦ Rira bien qui rira le dernier.
- ♦ A cœur vaillant rien d'impossible.
- ♦ A l'œuvre on connaît l'artisan.
- ♦ Plus fait douceur que violence.
- ♦ On est souvent puni par où l'on a péché.



حكم وأمثال عربية

- ♦ اتق شر من أحسنت إليه.
- ♦ عامل الناس كما تحب أن يعاملوك.
- ♦ أحسن إلى الناس تستعبد قلوبهم ... فطالما استعبد الإنسان إحسان
- ♦ اثنان لا يشبعان : طالب علم وطالب مال.
- ♦ إذا كنت فى كل الأمور معاتباً ... صديقك لم تلق الذى لا تعاتبه
- ♦ إن كان عدوك نملة، فلا تتم له.
- ♦ العاقل من اتعظ بغيره.
- ♦ المعاشرة الرديئة تفسد الأخلاق السليمة.
- ♦ عدو عاقل خير من صديق جاهل.
- ♦ فى التأنى السلامة، وفى العجلة الندامة.
- ♦ العبد يقرع بالعصا والحر تكفيه الإشارة.
- ♦ من صبر وتأنى، نال ما تمنى.
- ♦ وما نيل المطالب بالتمنى ولكن تؤخذ الدنيا غلابا
- ♦ الكلام اللين يكسر الغضب.
- ♦ الحاجة أم الاختراع.
- ♦ خير الأمور أوساطها، وشرها أطرافها.
- ♦ لا خير فيمن عاش لنفسه .
- ♦ رب صدفة خير من ألف ميعاد.
- ♦ التعليم فى الصغر كالنقش على الحجر، والتعليم فى الكبر كالنقش على الماء.
- ♦ « عسى أن تكرهوا شيئاً وهو خير لكم »
- ♦ خير الكلام ما قل ودل.

Thèmes Divers

1 - La Dernière Classe

"Mes enfants, c'est la dernière fois que je vous fais la classe. L'ordre est venu de Berlin de ne plus enseigner que l'allemand dans les écoles de l'Alsace et de la Lorraine..... Le nouveau maître arrive demain. Aujourd'hui c'est votre dernière leçon de français. Je vous prie d'être attentifs".

Ces quelques paroles me bouleversèrent.

Ma dernière leçon de français !

..... Comme je m'en voulais maintenant du temps perdu, des classes manquées ! Mes livres que tout à l'heure encore je trouvais si ennuyeux, si lourds à porter, ma grammaire, me semblaient à présent de vieux amis qui me feraient beaucoup de peine à quitter. C'est comme Monsieur Hamel. L'idée qu'il allait partir, que je ne le verrais plus, me faisait oublier les punitions, les coups de règle.

Pauvre homme !

C'est en l'honneur de cette dernière classe qu'il avait mis ses beaux habits du dimanche.

Alphonse Daudet, Contes du Lundi.

الحصّة الأخيرة

يا أبنائي، إنها آخر مرة ألقنكم فيها الدرس. لقد صدر الأمر من برلين بألا تدرس في مقاطعتي الألزاس واللورين إلا اللغة الألمانية ... وسوف يصل باكر المدرس الجديد واليوم تتلقون آخر حصّة لكم في اللغة الفرنسية وأرجوكم أن تلتفتوا كل الالتفات.

واضطربت من سماع تلك الكلمات القليلة ... آخر حصّة لى في اللغة الفرنسية ! ... كم أواخذ نفسي الآن على ما أضعت من وقت، وعلى تلك الحصص التي تخلفت عنها ! أما عن كتبي، وكنت منذ قليل أضيّق بها، وأنوء بحملها ، وعن كتاب القواعد، كل تلك الأشياء قد بدت لى الآن وكأنها أصدقاء لى قدامى يعز على فراقهم. وإن شأنها كشأن السيد «هاميل». فإن مجرد تفكيرى فى أنه سيرحل، وفى أننى لن أراه بعد الآن، كان ينسينى ما نلت على يديه من ألوان العقاب ومن ضربات مسطّرتة.

يا للرجل المسكين !

لقد ارتدى حلة يوم الأحد الجديدة احتفاءً بتلك الحصّة الأخيرة.

الفونس دوديه : قصص الاثنين



2 - مسئوليات جديدة

مضى صديقى فريد يقص على من ذكرياته البعيدة، قال: نادانى عمى صباح يوم من الأيام، وكان قد انتهى من تناول فطوره، وجعل يدخن، ويحتسى القهوة، فلما مثلت أمامه أجلسنى بجواره، وقال:

اسمع يا فريد، لقد كبرت سنى - كما تعلم - ووهنت قواى، فلم أعد أستطيع الإشراف على شئون الضيعة، فهل لك أن تأخذ مكانى، فتعيننى على أن أستريح ؟ إننى عميد الأسرة ، وأنت فتاها الوحيد.

وبعد أيام من هذا الحديث أخذت مكان عمى، وبدأت فى تدبير أعمال الضيعة بنشاط وحماس، متتبعاً فى ذلك الأنظمة الأساسية التى سنّها عمى لتكون دستوراً للعمل.

محمود تيمور

«رجل رهيّب»

⇒ Traduction du Texte

Nouvelles responsabilités

Evoquant ses souvenirs lointains, mon ami Farid poursuit ;
«Mon oncle m'appela un matin ; il venait de prendre son petit déjeuner et commençait à fumer et à siroter son café. A peine arrivé, il me fit asseoir.

«Ecoute, Farid, me dit-il, j'avance en âge, comme tu le sais, et mes forcers m'abandonnent ; je ne peux plus gérer les affaires de la ferme. Veux-tu me remplacer ? tu m'aideras ainsi à me retirer et à me-reposer. Je suis le chef de la famille et tu en es l'unique garçon.

Quelques jours après cet entretien, je remplaçai mon oncle et commençai à diriger avec zèle le travail de la ferme, suivant ainsi les principes fondamentaux que mon oncle avait établis comme règles de travail».

Mahmoud Taymour,

♦ **Un homme terrible.**



3 - وصية فقير لابنه

كتب أحد الفقراء يوصى ابنه قبل وفاته، قال:

« لست بنادم لأننى لم أخلف لك شيئاً فى الحياة، فيوسعك أن تسعد وأن تكسب قوتك بيسر إن عملت بما أوصيتك » :

- لا تهتم بأقوال الناس، بل افعل ما يمليه عليك عقلك وضميرك بدون أن تخشى أحداً. كثيرون من كبار الضباط يواجهون الموت بشجاعة ولا يخافون الأعداء مهما بلغوا عدداً وقوة، ومع ذلك يخشون الناس ويحسبون لهم ألف حساب فى تصرفاتهم.
- عش طليقاً حراً، خفيف الحمل، بالآ تملك من حطام الدنيا سوى الضرورى منها. فبقدر ما يزيد ما تملك على ما تحتاج إليه يتقل حملك، وتتقص حريتك، وتتعدد متاعبك وبواعث الألم والتعب.
- اضحك دائماً وإنما على نفسك أولاً: لكل واحد فى الوجود جانب مضحك ، والناس يحبون أن يضحك الواحد منهم على الآخر. فإذا ضحكت على نفسك أولاً لم يكن لضحك الآخرين عليك تأثير فى نفسك وأحسست كأنك تلبس درعاً تقيك سخافات الناس .

⇒ Traduction du Texte

Testament d'un pauvre à son fils

Un pauvre, avant de mourir, rédigea à l'adresse de son fils ce testament:

«Je ne regrette pas, dit-il, de ne t'avoir rien légué dans la vie, car tu peux être heureux et gagner facilement ton pain, si tu agis comme je te le recommande:

— Ne prête point attention aux dires des gens, mais fais ce que te dictent ta raison et ta conscience, sans craindre personne. Beaucoup de grands capitaines qui affrontent la mort avec courage et n'ont pas peur des ennemis, quelque nombreux et forts qu'ils soient, craignent pourtant les hommes, faisant d'eux le plus grand cas dans leur conduite.

— .Vis libre de tout lien, sans fardeau excessif, ne possédant des vanités d'ici-bas que le nécessaire. Car plus ton avoir excède tes besoins et plus ton fardeau s'apesantit, ta liberté se restreint et tes ennuis se multiplient, ainsi que les causes de souffrance et de fatigue;

— Ris toujours, mais d'abord de toi-même. Chacun en ce monde a son côté ridicule, et les gens aiment rire les uns des autres. Si tu ris d'abord de toi-même, tu ne seras pas affecté de ce que les autres riront de toi et tu te sentiras comme revêtu d'une cuirasse qui te protège des mesquineries des gens.

4 - طفيلي

أمر المأمون أن يُحمل إليه عشرة من المجرمين من أهل البصرة، فجمعوا. فابصرهم طفيلي فقال: « لا شك في أنهم اجتمعوا لوليمة ». فاختلط بهم. ومضى بهم الجنود حتى انتهوا إلى زورق قد أعد لهم. فقال الطفيلي: « هي نزهة », ودخل معهم الزورق فقيّدوا وفيد معهم. ثم سير بهم إلى بغداد، فأدخلوا على المأمون فجعل يدعوهم بأسمائهم واحداً بعد الآخر ويأمر بضرب أعناقهم، حتى وصل إلى الطفيلي، فقال له الخليفة: « ما قصتك ؟ » قال: « رأيتهم مجتمعين، فظننت وليمة يُدعون إليها ». فضحك المأمون وأمر بأن يُدعى إلى مأدبة.

⇒ Traduction du Texte

Un pique-assiette

Al-Ma'moun ayant donné ordre qu'on lui amenât dix criminels di Basra, on les réunit. Un pique-assiette les aperçut et se dit: «Nul doute qu'ils ne soient rassemblés pour se rendre à un banquet»; et il se joignit à eux. Les soldats les emmenèrent jusqu'à une barque qui avait été apprêtée à leur intention. — «II s'agit-d'une promenade!» pensa alors le parasite, et de monter dans l'embarcation avec eux. On les enchaîna et lui de même, puis on les conduisit à Bagdad. Quand ils comparurent devant al-Ma'moun, celui-ci entreprit de les appeler l'un après l'autre par leurs noms, ordonnant de leur trancher la tête. Quant vint le tour du parasite, le calife lui dit: «Qu'en est-il de toi?» Il répondit: «Les voyant rassemblés, je les ai crus conviés à un festin!» Al-Ma'moun rit alors de l'aventure et donna ordre de l'inviter effectivement à un banquet.

5 - La dent cariée

J'avais une dent cariée qui s'ingéniait à me faire souffrir. Calme, mais aux aguets durant le jour, elle se réveillait agitée dans la tranquillité de la nuit, quand les dentistes sont endormis et les pharmacies closes.

Un jour, à bout de patience, je fus trouver un dentiste et lui dis: «Arrachez-la donc, cette dent maligne qui m'empêche de goûter le sommeil et transforme la paix de mes nuits en bruyants gémissements.» L'homme de l'art hochait la tête: «Ce serait, opinait-il, une sottise d'extraire cette dent, s'il nous est possible de la soigner. » Il se mit alors à en creuser les parois et à en curer les recoins, s'ingéniant à la débarrasser de son mal. Quand il s'assura que la carie en avait disparu, il en bourra les trous d'or pur et me dit tout fier: «Votre dent malade est devenue bien plus solide que vos dents saines. » Je le crus, lui donnai une pleine poignée d'argent et m'en allai joyeux.



الضرس المسوّس

كان فى فمى ضرس مسوّس ، وكان يحتال على تعذيبى، فيسكن متربصاً ساعات النهار، ويستيقظ مضطرباً فى هدوء الليل، عندما يكون أطباء الأسنان نائمين والصيدلية مغلقة.

ففى يوم، وقد نفذ صبرى، ذهبت إلى أحد الأطباء وقلت له: « ألا فانزع عه ضرساً خبيثاً يحرمنى لذة الرقاد ويحول سكينه ليالى إلى الأنين والضجيج ». فهزّ الطبيب رأسه قائلاً: « من الغباوة أن نستأصل الضرس إذا كان بإمكاننا تطيبه ». ثم أخذ يحفر جوانب الضرس وينظف زواياه ويتقن بتطهيره من العلة. ولمّا وثق بأنه صار خالياً من السوس، حشا تقويه بالذهب الخالص، ثم قال مفاخراً: « لقد أصبح ضرسك العليل أشد وأصلب من أضراسك الصحيحة. فصدقتُ كلامه وملأت حفنته بالدنانير وذهبت فرحاً.

(جيران خليل جبران)



6- Charms de l'hiver dans les pays du nord

Vous savez que les hivers, dans les pays du Nord, sont souvent longs et rigoureux. Ne croyez pourtant pas que la saison froide, en ces régions, soit dépourvue de charme. Il fait très bon à l'intérieur des habitations, autour de la cheminée où brûle toujours un bon feu de bois. Et dehors, pour ceux qui aiment les sports, quoi de plus agréable qu'une heure de patinage sur la glace du fleuve ou une rapide descente en skis sur les pentes neigeuses de la montagne.

← ترجمة النص :

مباهج الشتاء فى بلاد الشمال

أنتم تعرفون أن شهور الشتاء فى بلاد الشمال طويلة وقارسة، ولكن لا تتصوروا مع ذلك أن فصل البرد فى تلك المناطق يخلو من المتعة؛ فالجلوس يطيب داخل البيوت، حول المدفأة حيث تشتعل على الدوام نار حامية من الحطب. أما فى الخارج، بالنسبة إلى هؤلاء الذين يحبون ممارسة الألعاب الرياضية، فليس هناك أمتع أكثر من قضاء ساعة فى الانزلاق على الجليد الذى يغطى النهر أو من الانزلاق على منحدرات الجبال المغطاة بالجليد.



7- La Guerre

La guerre ne doit être ni exaltée, ni redoutée. Elle doit être acceptée avec courage par un peuple lorsqu'elle s'impose.

Une nation attaquée dans son honneur ou dans ses biens doit se défendre sous peine de se déshonorer ou de courir à une ruine nationale. Si les guerres offensives sont condamnées par la morale, les guerres défensives sont au contraire un devoir social. Cependant, la guerre est toujours affreuse. Aussi, serait-il souhaitable que les peuples, au lieu de vider leurs querelles par les armes, donnassent la préférence à des solutions pacifiques.

D'après J. Guibert

• Remarques:

exalté	تمتدح
redouté	أن يخشى وقوعها
lorsqu'elle s'impose	عندما تفرض نفسها
attaquée dans son honneur ou dans ses biens	عندما تهاجم في شرفها وفي ممتلكاتها
sous peine de	وإلا تعرضت لـ
une ruine nationale	كارثة وطنية
les guerres offensives	الحروب الهجومية
les guerres défensives	الحروب الدفاعية
affreux	بشع
vider leurs querelles	أن تسوى منازعاتها، تفض
des solutions pacifiques	حلول سلمية

8- Moyens de transport dans les airs

Pour s'élever dans les airs, les hommes inventèrent d'abord des ballons qui voguaient au gré des vents.

Plus tard, grâce au progrès des moteurs et de la métallurgie, ils construisirent des ballons dirigeables.

Mais l'invention la plus merveilleuse est celle de l'aéroplane. Mû par une hélice qu'actionne un moteur léger et puissant, soutenu dans l'air par des ailes, comme l'oiseau, l'aéroplane peut voler à une vitesse vertigineuse.

Des aéroports ont été créés pour recevoir les avions. On y voit de vastes terrains d'atterrissage éclairés la nuit par des projecteurs et des hangars pour abriter les appareils.

Pour survoler les mers on emploie des appareils spéciaux qui peuvent flotter sur l'eau et qui sont appelés hydravions.

De nos jours, rien n'égale la beauté et la puissance des avions supersoniques.

• Remarques:

La ballon	البالون
La ballon dirigeable	المنطاد
métallurgie	علم صناعة المعادن
Mû par	مزود بـ
Une hélice	محرك
Une vitesse vertigineuse	سرعة خارقة (فائقة)
Les projecteurs	الكشافات
Les hangars	الحظائر
Un hydravion	طيارة برمائية
Supersonique	تفوق سرعة الصوت

9 - انفعالات ومشاعر

هناك وجوه معبرة تفصح عما فى قلوب أصحابها كما أن هناك وجوها جامدة الملامح تخفى وراءها ما يعتمل فى النفوس. وسواء كانت الوجوه صريحة أو مقنعة فإن النفس البشرية على أى حال تتأثر بأحوال الحياة: الحلو منها والمر. ولا يمكن للبشر أن يكفوا عن الحس إلا بزوال آخر رمق لهم فى الحياة. أيمكن أن نغمض أعيننا عما يدور من حولنا ؟ أيمكن أن تقسو قلوبنا فلا تهتز لأنين طفل أو لأم جريح أو لفقدان عزيز ؟ أيمكن ألا تهتز مشاعرنا لمصائب تحل بالإنسانية وتغنى آلافاً من الناس تحت أنقاض البيوت من أثر زلزال أو انهيار سد أو فيضان نهر يكتسح ما أمامه ؟ أيمكن أن تستكين نفوسنا وتهدأ أثناء الحروب بينما خير شباب العالم يموتون صرعى بفعل القنابل وتحت عجلات المصفحات ؟

إن دمع الأم الثكلى والابن اليتيم وصراخ الرضيع واحتضار المريض، كل ذلك يؤثر فينا ويدمى قلوبنا.

• Remarques:

visages expressifs

وجوه معبرة

visages impénétrables

وجوه جامدة الملامح

dernier souffle

آخر رمق

la veuve

(الأم) الثكلى

l'orphelin

الابن اليتيم

10 - La Poste

Autrefois, il était bien difficile d'envoyer une lettre d'une ville dans une autre ville, d'un pays dans un autre pays. Aujourd'hui, il n'y a rien de plus simple : vous affranchissez votre lettre, vous la déposez dans une boîte spéciale appelée boîte aux lettres, et vous partez tranquille car vous savez qu'elle arrivera sûrement à destination. Mais cette chose si simple en apparence est en réalité fort compliquée. Réfléchissez un instant ; un employé viendra faire la levée des lettres ; il les portera au bureau de poste où plusieurs autres employés, après y avoir apposé un cachet, les mettront dans des sacs selon leurs destinations. Ces sacs partiront, les uns en bateau, les autres en chemin de fer, quelques-uns même en avion.

Voici le courrier qui arrive à destination. Les employés se hâtent ; les sacs sont ouverts ; on fait un dernier classement suivant les différents quartiers et les différentes rues où les lettres doivent aller. Les facteurs sont là. Chacun reçoit les lettres du quartier dont il est chargé et s'en va les distribuer à domicile.



11 - Sagacité d'un éléphant

Un voyageur digne de foi raconte qu'il vit dans l'Inde un éléphant qui, ayant été blessé à la guerre, allait chaque jour faire panser sa blessure à l'hôpital. Or, quel était ce pansement ? Une brûlure... Dans ce dangereux climat où tout se corrompt, on est souvent obligé de cautériser les plaies. L'éléphant endurait ce traitement et l'allait chercher tous les jours ; il ne prenait pas en haine le chirurgien qui lui infligeait une si cuisante douleur. Il gémissait, rien de plus, comme s'il eût compris qu'on ne voulait que son bien, que son bourreau était son ami. et que cette cruauté nécessaire avait pour but sa guérison.

• Remarques:

sagacité	ذكاء
sage	عاقِل، حكيم
digne de foi	يمكن الوثوق بقوله
panser	يضمّد
où tout se corrompt	حيث يفسد كل شيء
cautériser les plaies	يطهر، يعقم الجروح (بالكي)
il endurait ce traitement	كان يتحمل هذا العلاج
il ne prenait pas en haine (le chirurgien)	لم يكن يشعر بالكراهية نحو (تجاه)
qui lui infligeait	الذي كان يتسبب
il gémissait	كان يئن
son bourreau	جلاده

12 - Un bon commerçant

Ali est un grand commerçant. Quand il veut payer sa marchandise, il tire un chèque sur son compte en banque et l'envoie à son fournisseur. Celui-ci adresse le chèque à son banquier.

Si Ali a besoin d'une grande somme, il peut demander à la banque de lui prêter de l'argent à un taux de 6%. Mais Ali ne veut pas faire faillite et désire que sa maison de commerce soit prospère; pour cela il faut que ses recettes soient supérieures à ses dépenses.

• Remarques:

tirer un chèque sur	يسحب شيكاً على
Le tireur	الساحب
Le tiré	المسحوب عليه (البنك)
Le bénéficiaire	المستفيد
le bénéfice	الربح
sur son compte	على حسابه
un compte courant	حساب جار
un compte	حساب
v. compter	يعد
compter sur	يعتمد على
le compteur	عداد
déposer son argent	يودع نقوده

un débit	رصيد مدين
un crédit	رصيد دائن
une banque	بنك ، مصرف
une banque de crédit	بنك التسليف
le fournisseur	المتعهد (المورد)
v. fournir	يزود بـ (يورد)
v. prêter (contraire emprunter)	يقترض
(يقترض)	
un prêt (contraire; un emprunt)	قرض
un taux	فائدة
faire faillite	أفلس
la faillite	الإفلاس
déclarer sa faillite	يعلن (يشهر) إفلاسه
les recettes	الدخل
les dépenses	المنصرف

Terminologie Commerciale

le commerce	التجارة
un commerçant	تاجر
v. commercer	يتاجر
un négociant	تاجر جملة
v. acheter	يشترى
v. vendre	يبيع

L'acheteur	المشتري
le vendeur	البائع
l'achat	الشراء
La vente	البيع
vente au comptant	البيع نقدا
vent à crédit	البيع لأجل
vente à tempérament	البيع بالتقسيط
une réduction	تخفيض
un escompte	خصم
une remise	خصم
un rabais	تنزيل / تخفيض
le prix courant	السعر الجارى
les effets de commerce	السندات التجارية
un billet à ordre	سند إذنى
une traite	كمبيالة
une lettre de change	خطاب اعتماد
l'échéance	الاستحقاق
le débiteur	المدين
le créancier	الدائن



13 - Premiers pas de Robinson sur son île

Le bateau sur lequel il voyageait ayant fait naufrage, Robinson est porté par la tempête jusqu'à une île. Il vient de reprendre connaissance.

Lorsque Robinson reprit connaissance, il était couché, la figure dans le sable. Une vague déferla sur la grève mouillée et vint lui lécher les pieds. Il se laissa rouler sur le dos. Des mouettes noires et blanches tournoyaient dans le ciel redevenu bleu après la tempête. Robinson s'assit avec effort et ressentit une vive douleur à l'épaule gauche. La plage était jonchée de poissons morts, de coquillages brisés et d'algues noires rejetés par les flots.

A l'ouest, une falaise rocheuse s'avancait dans la mer et se prolongeait par une chaîne de récifs. C'était là que se dressait la silhouette de La Virginie avec ses mâts arrachés et ses cordages flottant dans le vent.

Robinson se leva et fit quelques pas. Il n'était pas blessé, mais son épaule contusionnée continuait à lui faire mal. Comme le soleil commençait à brûler, il se fit une sorte de bonnet en roulant de grandes feuilles qui croissaient au bord du rivage. Puis il ramassa une branche pour s'en faire une canne et s'enfonça dans la forêt.

Les troncs des arbres abattus formaient avec les taillis et les lianes qui pendaient des hautes branches un enchevêtrement difficile à percer, et souvent Robinson devait ramper à quatre pattes pour pouvoir avancer. Il n'y avait pas un bruit, et aucun animal ne se montrait. Aussi Robinson fut-il bien étonné en

apercevant à une centaine de pas la silhouette d'un bouc sauvage au poil très long qui se dressait immobile, et qui paraissait l'observer. Lâchant sa canne trop légère, Robinson ramassa une grosse souche qui pourrait lui servir de massue. Quand il arriva à proximité du bouc, l'animal baissa la tête et grogna sourdement. Robinoson crut qu'il allait foncer sur lui. Il leva sa massue et l'abattit de toutes ses forces entre les cornes du bouc. La bête tomba sur les genoux, puis bascula sur le flanc.

Après plusieurs heures de marche laborieuse, Robinson arriva au pied d'un massif de rochers entassés en désordre. Il découvrit l'entrée d'une grotte, ombragée par un cèdre géant; mais il n'y fit que quelques pas, parce qu'elle était trop profonde pour pouvoir être explorée ce jour-là. Il préféra escalader les rochers, afin d'embrasser une vaste étendue du regard. C'est ainsi, debout sur le sommet du plus haut rocher, qu'il constata que la mer cernait de tous côtés la terre où il se trouvait et qu'aucune trace d'habitation n'était visible: il était donc sur une île déserte. Il s'expliqua ainsi l'immobilité du bouc qu'il avait assommé. Les animaux sauvages qui n'ont jamais vu l'homme ne fuient pas à son approche. Au contraire, ils l'observent avec curiosité.

Robinson était accablé de tristesse et de fatigue. En errant au pied du grand rocher, il découvrit une espèce d'ananas sauvage qu'il découpa avec son couteau de poche et qu'il mangea. Puis il se glissa sous une pierre et s'endormit.



L'immigration est-elle la solution ?

La plupart des jeunes considèrent l'émigration comme un moyen pour aboutir à leur but. De leur point de vue, nous ne vivons pas et la vie réelle existe à l'extérieur. Ce problème se trouve en Egypte autant que dans d'autres pays. Je suis l'une des jeunes qui voit que l'émigration nous offre beaucoup de possibilités : Une vie plus stable du côté financier (un bon travail, un bon salaire ...). Mais il ne faut pas oublier que c'est très cher payé aussi.

Ces pauvres jeunes payent de leur dignité, ils sont traités comme des citoyens de deuxième catégorie même s'ils ont la nationalité. Ils ne jouissent pas de leur vie personnelle et familiale parce qu'ils travaillent tout le temps comme des machines pour amener l'argent sans aucun bonheur. De plus, fréquemment ils se sentent dépaysés et déracinés. Ils s'efforcent pour rencontrer une fidèle compagne dont ils sont habitués dans leur pays natal. Ces gens rasant les murs. En effet, il y a des pays qui favorisent l'émigration des jeunes pour profiter de leur capacité. Parmi ces pays, à mon avis, il y a les Etats-Unis qui s'attachent à accomplir leur objectif, celui de diriger tout le monde comme des marionnettes selon leur désir. Ces Etats ne

visent que leur propre intérêt, et sont responsables de l'agression et de la violation de l'indépendance des peuples palestinien, iraquien et d'autres pays. Ces jeunes payent plus qu'ils ne gagnent. L'argent n'est pas toute la vie, c'est un moyen et pas un but

Enfin, je pense que l'émigration n'est pas la solution la plus parfaite. Il faut qu'on soit une seule main pour mieux se développer avant d'être dévoré par ce monstre qui s'appelle l'émigration.

